

English (英語版)

A Guide to Living in Japan

生活ガイドブック

2011.5

Ritto City
栗東市

生活ガイドブック



	ページ		ページ
1. 栗東へようこそ		6. 税金等	
● 栗東市の紹介	1	● 国民健康保険	12
● 栗東国際交流協会	1	● 社会保険	12
2. 最初の手続き		● 国民年金	13
● チェックリスト	2	● 基本的な税金	13
● 主な市役所手続き一覧	2	● 確定申告	14
● 外国人登録	4	7. 教育	
3. 住まい		● 日本の教育	15
● 住まいさがし	5	● 教育機関一覧	16
● 公共料金(電気・ガス・水道・電話・TV)	6	8. 医療	
4. くらし		● 福祉医療	17
● 印鑑	7	● 近くの病院	17
● お金の管理	7	9. 育児	
● 自治会	7	● 出産	19
● ごみ	8	● 予防接種	20
● 犬の登録	8	● 地域子育て包括支援センター・児童館	20
● 買い物	8	10. 福祉	
● 外国籍住民の人権	8	● 生活保護	21
● 被害にあわないために	8	● 子ども手当	21
● 交通機関	9	● 児童扶養手当	21
5. 労働		11. 緊急	
● 仕事さがし	11	● 緊急ダイヤル	22
		● 地震・洪水のとき	22
		12. その他	
		● 関連機関一覧	23



A Guide to living in Japan



1. Welcome to Ritto	P	6. Taxes	P
🌱 An introduction of Ritto	1	🌱 National Health insurance	12
🌱 RIFA	1	🌱 Social Health insurance	12
2. Initial Paperwork		🌱 National Pension Scheme	13
🌱 Checklist	2	🌱 General taxes	13
🌱 City Hall contact list	2	🌱 Filling final tax returns	14
🌱 Alien registration	4	7. Education	
3. Housing		🌱 Japanese Education	15
🌱 Looking for housing	5	🌱 A list of the local schools	16
🌱 Utilities		8. Medical care	
(Electricity, Gas, Water, Telephone, Television)	6	🌱 Welfare care	17
4. Living		🌱 Local hospitals	17
🌱 Seals	7	9. Child-rearing	
🌱 Managing your money	7	🌱 Childbirth	19
🌱 Local (Community Based) Governments	7	🌱 Vaccinations	20
🌱 Garbage	8	🌱 Local Child support•Centers	20
🌱 Canine Registration	8	10. Welfare	
🌱 Shopping	8	🌱 Life care	21
🌱 The rights of foreign residents	8	🌱 Child allowance	21
🌱 Prevent becoming a victim	8	🌱 Child support allowance	21
🌱 Public transportation	9	11. Emergency	
5. Labor / Work		🌱 Emergency phone numbers	22
🌱 Looking for work	11	🌱 Earthquakes•Flooding	22
		12. Other	
		🌱 A List of Related contacts	23



1. 栗東へようこそ！！

“緑と文化のまち”栗東へようこそ！

このガイドブックは、栗東市で生活していくうえでの、一般的な生活情報から、必要となるさまざまな手続きの仕方などをできるだけわかりやすく紹介しています。



栗東市の紹介

栗東市は滋賀県の南部に位置し、市の北部は平坦地、南部は緑豊かな山地となっています。自然がたくさんあり、閑静で空気がきれいな住みよいまちで、京阪神への通勤圏でもあり、人口増加が続いています。

※ 栗東市のさまざまな情報は、『広報りっとう(月1回発行)』や、市のホームページに掲載されています。

日本語を学び、地域に関心を持ちましょう！



栗東国際交流協会 (RIFA : Ritto International Friendship Association)

栗東国際交流協会(RIFA)は、外国籍の皆さんが快適に生活できるように相談を受け付けています。質問や意見、その他、困ったことなどがありましたら、いつでもお越しください。

栗東国際交流協会 (市役所 3階)

住所：〒520-3088 栗東市安養寺 1-13-33

TEL : 551-0293 Mail : mail@rifa.jp

FAX : 554-1123 ホームページ : http://www.rifa.jp

時間：月曜日～金曜日 (8:30～17:15)

*毎週水曜日 (13:00～17:00) ポルトガル語通訳



RIFA のホームページにはさまざまな情報を載せていますので是非ご覧ください。

主な活動

内容	とき	場所	費用
日本語教室	第 2・4 土曜日 10:15～11:45	ウイングプラザ 4 階(栗東駅前)	¥1,000/6 カ月
在住外国人生活相談窓口 (ポルトガル語通訳)	毎週水曜日 13:00～17:00	市役所 3 階	無料 (予約不要)
その他イベント	日本の文化や料理体験など、随時行っています。 市役所 3 階や、ホームページでご確認ください。		

日本語を
覚えよう♪

1. Welcome to Ritto ! !

Welcome to Ritto, a town of nature and culture!

This guidebook was designed to help those living in Ritto city. It contains a variety of information that will answer many of the questions that you have and will help you better enjoy your time in this great city.



An introduction of Ritto

Ritto city is located in the southern part Shiga. The northern area is generally flat land while the south is a mountainous area, full of nature. Surrounded by forests, this quiet city is an excellent place to live. Because of the convenient commute to Kyoto, Osaka, and even Kobe, continued population growth is expected.

- ※ Information about Ritto city can be found in the monthly report called Kouhou Ritto and also online at the city's website. Also, information about learning Japanese and how to contribute to the city can be found there as well.



RIFA: Ritto International Friendship Association

Ritto International Friendship Association (RIFA) is passionate about helping non-Japanese live a comfortable life here in Ritto.

Please feel free to contact us at any time if you have any questions or concerns.

Ritto International Friendship Association (City Hall 3F)

Address : 〒520-3088 Ritto city, Anyoji 1-13-33

TEL : 077-551-0293 E-Mail : mail@rifa.jp

FAX : 077-554-1123 Homepage : <http://www.rifa.jp>

Hours : Monday to Friday (8:30~17:15)

*Portuguese Translation is provided every Wednesday from 13:00~17:00



Please check out the RIFA website where information can be found in many languages.

Main Activities

Content	Time	Place	Fee
Japanese Language Course	2 nd & 4 th Sat. 10:15~11:45	Wing plaza 4F The front of Ritto station	¥1,000/6 months
Foreign Residents Help Window (Portuguese translation provided)	Every Wednesday 13:00~17:00	City Hall 3F	Free appointments not necessary
Other Events	Japanese culture and cooking events are regularly held. See City hall or the webpage for more info.		

Let's Learn Japanese 🎵

2. 最初の手続き

🌿 チェックリスト

栗東市に来て、最初に市役所でする手続きです。もれがないかチェックしてみましょう！

	内容	担当課	必要な物または手続き
<input type="checkbox"/>	外国人登録・・・P4	総合窓口課	パスポート、顔写真 2 枚(4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	国民健康保険・・・P12		外国人登録証明書
<input type="checkbox"/>	福祉医療・・・P17		該当する人は申請しましょう
<input type="checkbox"/>	ごみ・・・P8	環境政策課	ごみカレンダーをもらいましょう
<input type="checkbox"/>	犬の登録・・・P8		犬の登録と狂犬病予防接種を受けましょう
<input type="checkbox"/>	就学手続き・・・P15	学校教育課	入学の手続きをしましょう
<input type="checkbox"/>	予防接種・・・P20	健康増進課 (なごやかセンター内)	予防接種のスケジュールを確認しましょう
<input type="checkbox"/>	子ども手当・・・P21	子育て応援課	印鑑、申込む人の通帳(ゆうちょは不可) パスポート、外国人登録証明書 厚生年金に加入している人は年金加入証明書

🌿 主な市役所手続き一覧 (代表TEL:077-553-1234)

1F (市外局番 077)		
総合窓口課	外国人登録・印鑑登録	551-0110
	出生・死亡・結婚・離婚届	
	国民健康保険	551-1807
	福祉医療費助成制度	551-0316
子育て応援課	子ども手当など	551-0114
税務課	税金の支払いなど	551-0107
上下水道課	上下水道料金問い合わせ	551-0135
2F		
土木管理課	公営住宅の申込み	551-0347
3F		
幼児課	保育園、幼稚園問い合わせ	551-0424
学校教育課	小・中学校	551-0130
栗東国際交流協会(RIFA)	相談全般	551-0293
生活安全課	避難場所の確認など	551-0109
	くりちゃんバス	551-0291
環境政策課	ごみカレンダーや分別など	551-0341
	犬の登録、狂犬病予防接種	
なごやかセンター		
健康増進課	母子健康手帳の発行など	554-6100
子ども発達支援室	発達障がい等の支援、相談	554-6152

2. Initial Paperwork

Checklist

Necessary paperwork when you move to Ritto. Please make you have completed the following:

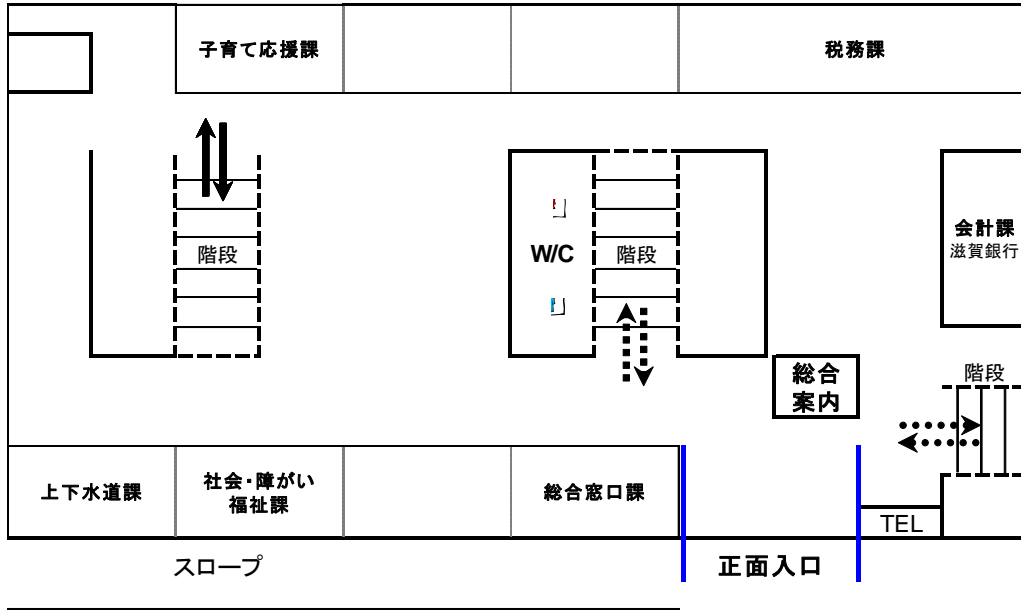
	Content	Dept.	Necessary items and paperwork
<input type="checkbox"/>	Alien registration・P4	General information window (<i>Sougou madoguchi ka</i>)	Passport and 2 pictures (4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	Nat'l. Insurance・・・P12		Alien Registration
<input type="checkbox"/>	Medical welfare・・・P17		Depends largely on your particular situation
<input type="checkbox"/>	Garbage・・・P8	Environment policy Dept. (<i>Kankyou seisaku ka</i>)	Please pickup a garbage schedule
<input type="checkbox"/>	Dog license・・・P8		Please have your dog vaccinated and licensed
<input type="checkbox"/>	Entering school・・・P15	Dept. of education (<i>Gakkou kyouiku ka</i>)	School entrance paperwork
<input type="checkbox"/>	Vaccinations・・・P20	Health development Dept. (<i>Kenkou zoushin ka</i>)	Please confirm when you can receive your vaccinations. (in Nagoyaka Center)
<input type="checkbox"/>	Child allowance・・・P21	Child support Dept. (<i>Kosodate ouen ka</i>)	Seal, Bankbook (Post office books are not accepted.), Passport, Alien registration, and Pension card (for those paying a pension)

City Hall contact list (Representative Tel:077-553-1234)

1F (If you are calling from outside the city, please dial 077 and then the number)		
General information window (<i>Sougou madoguchi ka</i>)	Alien and Stamp registration	551-0110
	Birth・Death・Marriage・Divorce	
	National Health insurance	551-1807
	Medical welfare assistance system	551-0316
Child support Dept. (<i>Kosodate ouen ka</i>)	Child allowance, etc.	551-0114
Tax Dept.(<i>Zeimu ka</i>)	Paying taxes, etc.	551-0107
Water and sewer Dept. (<i>Jou gesuidou ka</i>)	Information about water and sewage	551-0135
2F		
Maintenance of land Dept. (<i>Doboku kanri ka</i>)	Application for government housing	551-0347
3F		
Juvenile Dept.(<i>Youji ka</i>)	Preschool and kindergarten Info.	551-0424
Dept.of education (<i>Gakkou kyouiku ka</i>)	Elementary・Middle School Info.	551-0130
Ritto international friendship association	General consultation	551-0293
Lifestyle security Dept. (<i>seikatsu anzen ka</i>)	Location of local emergency shelters	551-0109
	Kuri-chan Bus	551-0291
Environmental policy Dept. (<i>Kankyou seisaku ka</i>)	Garbage schedule, etc.	551-0341
	Dog license and registration	
Nagoyaka Center		
Health development Dept. (<i>Kenkou zoushin ka</i>)	Maternity record book, etc.	554-6100
Child development support Dept. (<i>Kodomo hattatsu shienshitsu</i>)	Consultation for developmental disabilities	554-6152

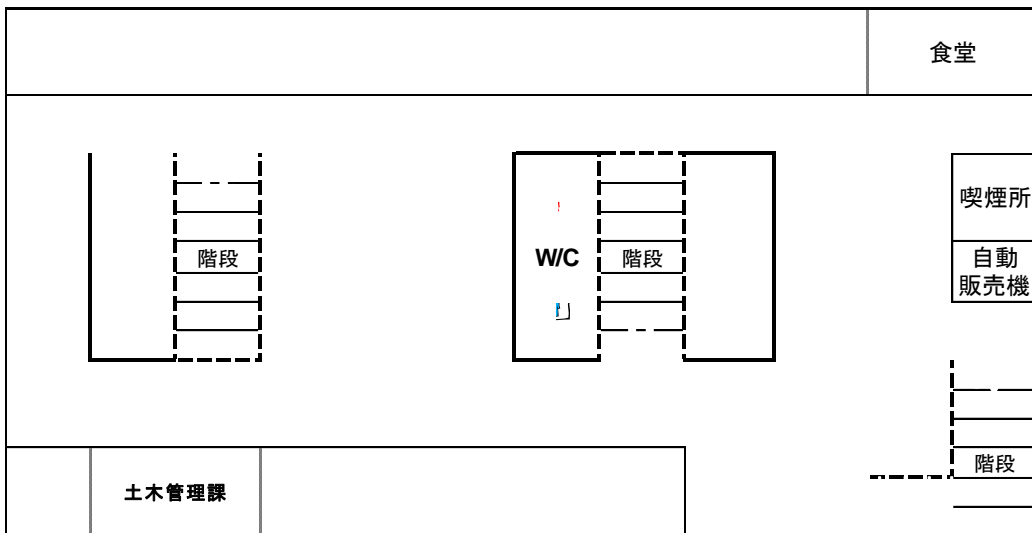
市役所案内図

1F

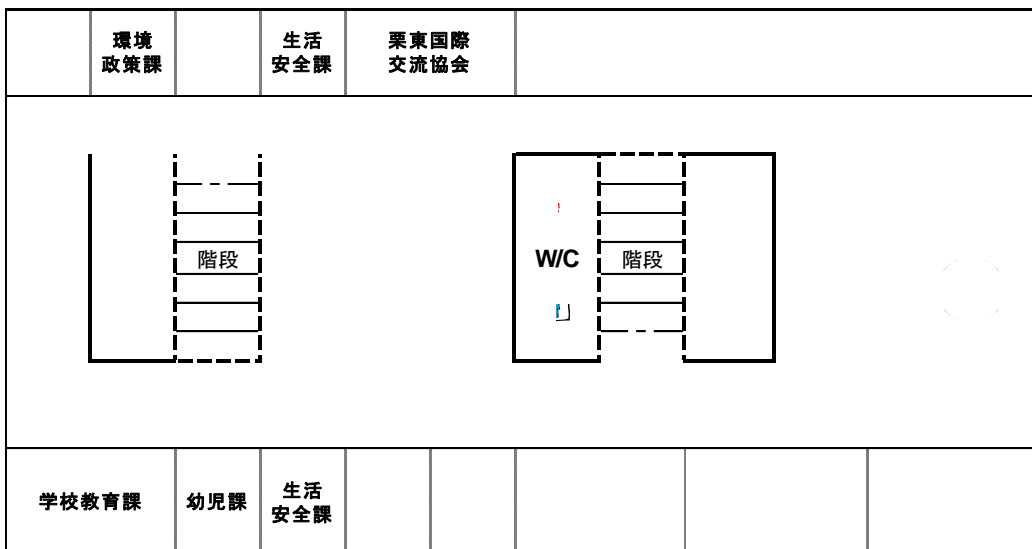


駐車場側

2F

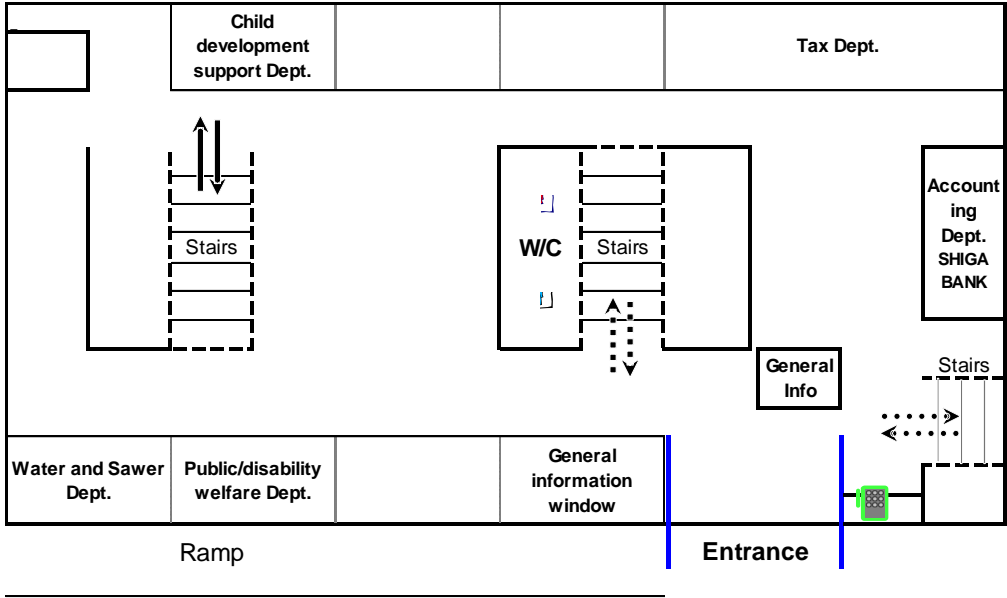


3F



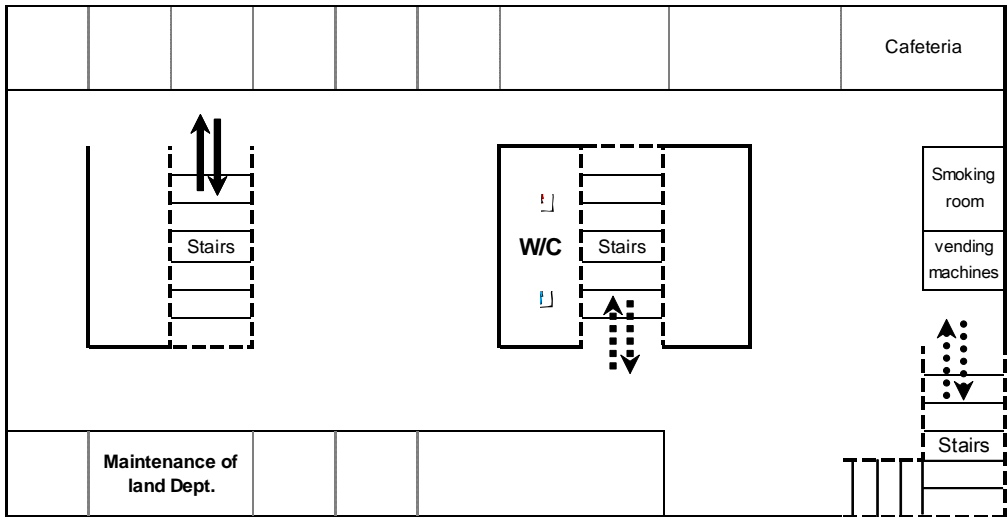
Map of City hall

1F

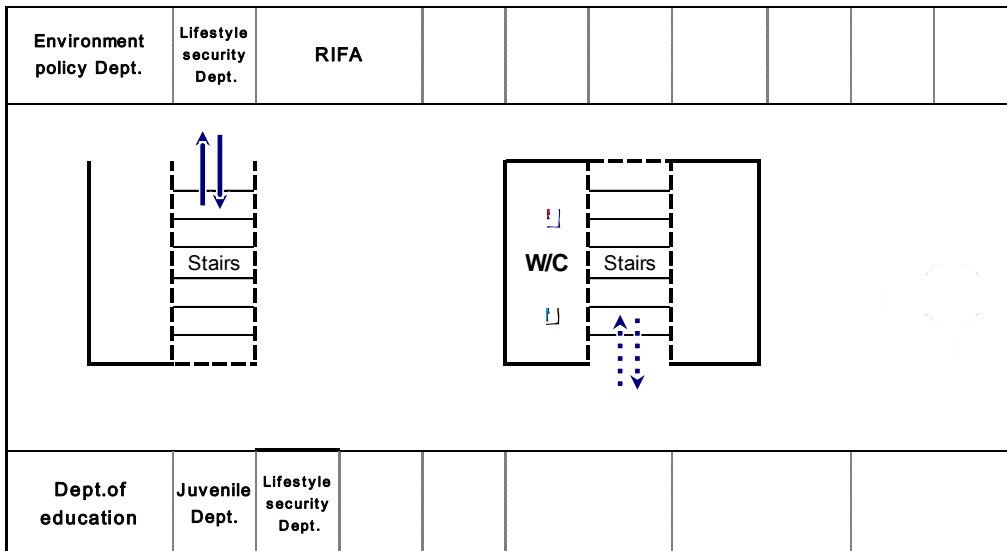


Parking

2F



3F



市役所・なごやかセンター所在地



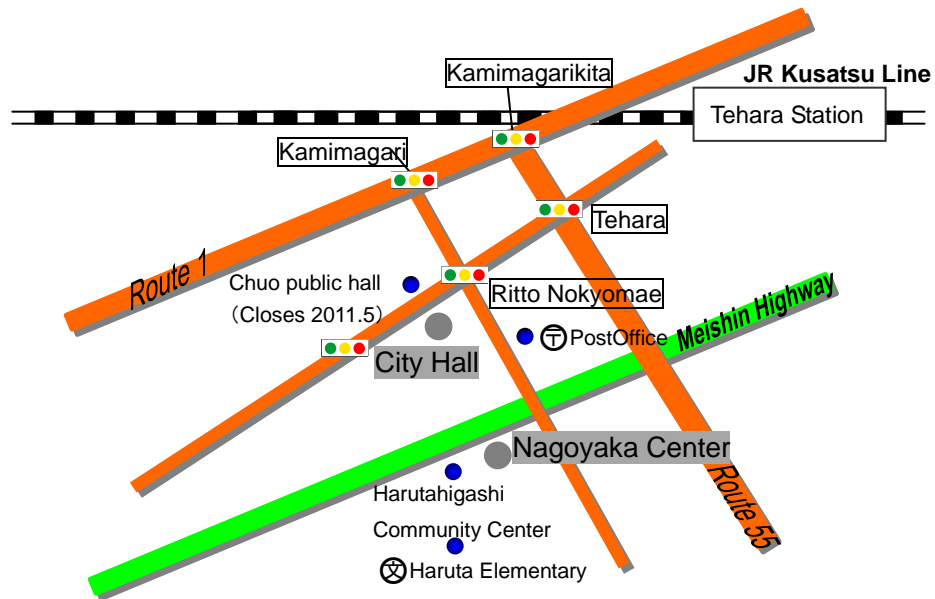
外国人登録 (総合窓口課: TEL551-0110)

日本に90日以上滞在する外国人は、誰でも外国人登録が必要です。初めて申請をすると、「外国人登録証明書」というカードが発行されます。このカードは、あなたの住んでいる場所や在留期間などを証明する大切なものです。(この制度は、平成24年までの間に廃止され、新しい制度が導入されます。)

- * 外国人登録証明書(カード)は、いつも持っていることが義務づけられています。
- * 住所や在留期間等が変わった場合、外国人登録証明書の変更手続きが必要です。
- * 16歳以上は本人が、16歳未満は一緒に住んでいる親が申請をしてください。

種類	申請期間	必要なもの
新規登録	日本に来たときから90日以内	・パスポート ・顔写真2枚(4.5cm×3.5cm)
	子どもが生まれた日から60日以内 (ただし、出生届は出生の日を含め14日以内に提出)	・出生証明書 ・母子健康手帳
変更登録	変更の日から14日以内(一部除く)	・外国人登録証明書 ・変更を証明する書類

Map of City hall and the Nagoyaka Center



Alien registration (General information window: Tel 551-0110)

For any foreigner staying in Japan for longer than 90 days, they must register their status with the government.

For those registering for the first time, you will be able to receive an Alien registration card.

This essential card shows your period of stay, address, and other pertinent information.

(This card system will be abolished within 2012 and a new system will take its place.)

- * You must always have your Alien registration card with you at all times.
- * You must keep your card up to date at all times and report any changes immediately.
- * If you are under 16 years of age, you must be accompanied by a parent when requesting for this card.

Type	Period of time	Necessary items
New registration	within 90 days of arriving in Japan	<ul style="list-style-type: none"> • Passport • 2 Profile pictures 4.5cm by 3.5cm
	Children must be registered within 60 days of birth. (The birth must be reported within 14 days of delivery.)	<ul style="list-style-type: none"> • Proof of birth • Maternity record book
Change to current registration	Must be completed within 14 days from when it was changed.	<ul style="list-style-type: none"> • Alien card • Documents showing any changes

3. 住まい

住まいさがし

賃貸住宅

アパートや家を探すときは、条件にあったものを探してくれる不動産会社を使うと便利です。
契約時に、敷金や礼金、保証人が必要な場合があります。

敷金:オーナーに預けます。

アパートや家を出て行くときの修理代として使います。

礼金:オーナーにお礼として払います。

保証人:1~2人、保証人が必要となる場合があります。

* 部屋をリフォームしたり、傷つけたりすることはできません。



公営住宅

県や市が管理する住宅のことで、収入等に応じて家賃が決まります。栗東市内には、市営住宅(安養寺、十里、出庭、大橋、手原、下戸山)と、県営住宅(小平井、川辺)があります。

* 申し込みには、所得や納税、居住年数等の条件があります。

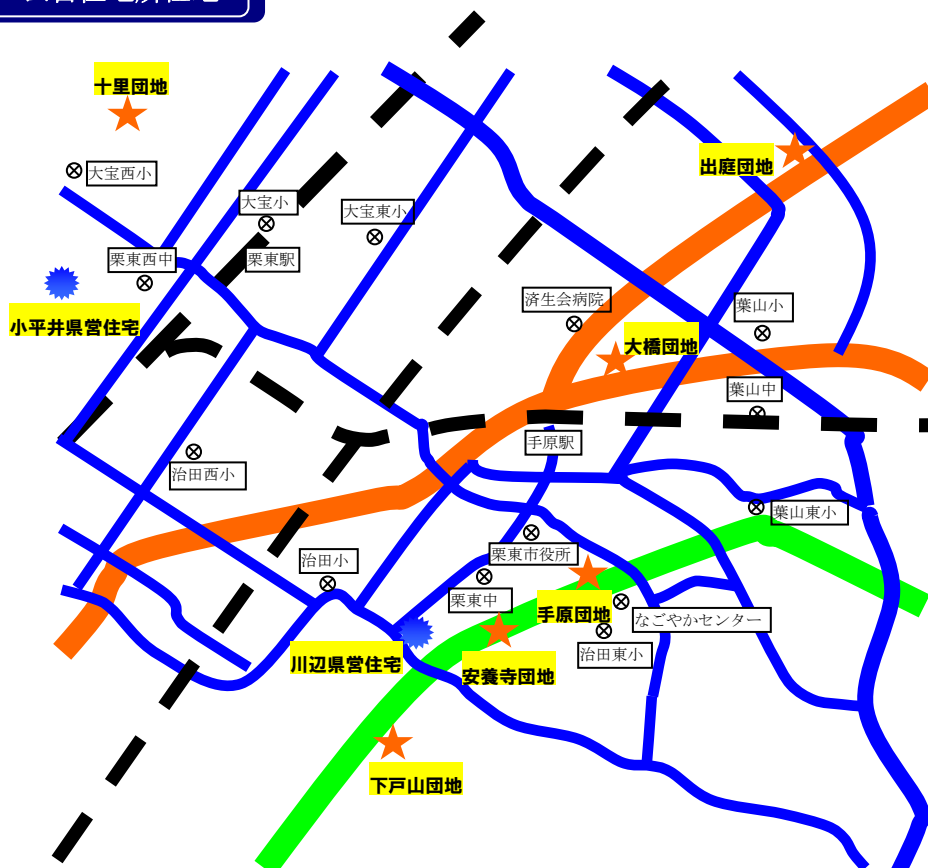
* 申し込み多数の場合は抽選です。

【問合せ先】

県営住宅 : 滋賀県住宅供給公社 077-524-5586 / 0120-245-852

市営住宅 : 市役所 2階 土木管理課住宅係 077-551-0347

栗東市内の公営住宅所在地



3. Housing

Looking for housing

Cost of living

Using a real estate company, when looking for an apartment or a house, can make things much easier. Depending on the contract, key money and/or a deposit may be required.

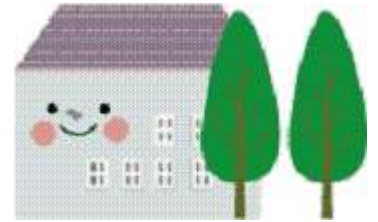
Deposit : The owner of the housing receives this.

This money is used for upkeep and repairs when you leave your apartment.

Key money : This is a mandatory donation paid to the owner.

Co-signer(s) : Depending on your contract 1-2 people may required for this.

※ Your housing cannot be built upon in any way. Also, please refrain from damaging your living quarters or building in any way.



Public housing

Costs for housing operated by the prefecture and city vary depending on the one's income. There are Ritto city owned (Anyoji, Juri, Deba, Ohashi, Tehara, Shimodoyama, Kamitoyama) and prefecture owned (Kobirai, Kawazura).

* The application is conditional based upon your annual income and taxes.

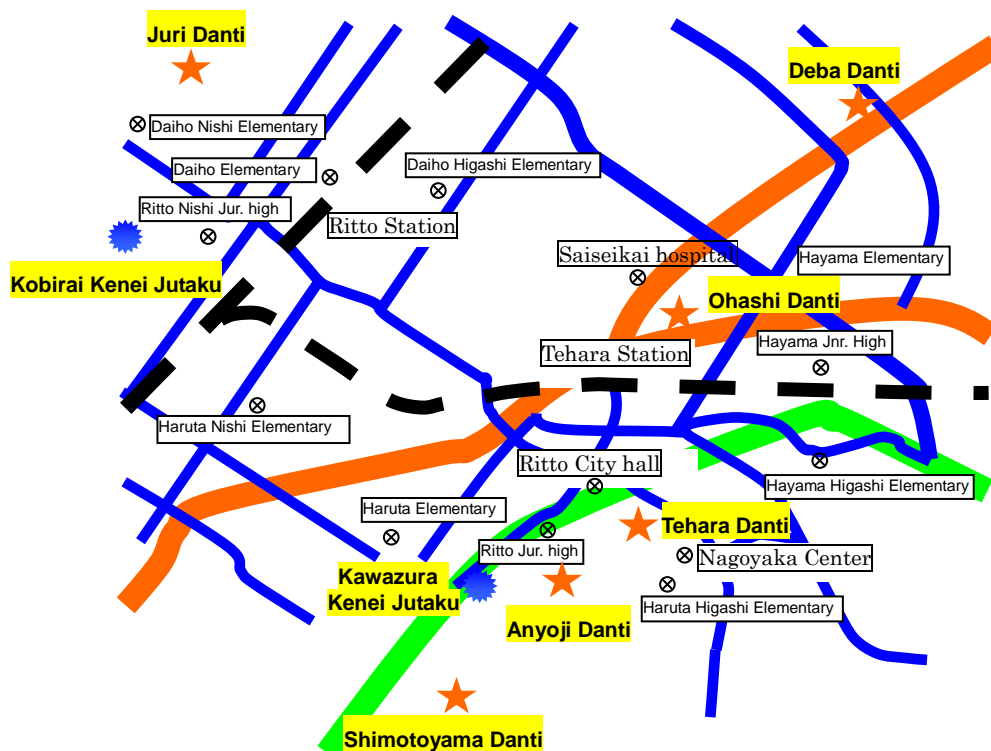
* If there are numerous applicants, selection is decided by lottery.

【Contact Information】

Prefecture run housing: Prefecture provisioned housing 077-524-5586 / 0120-245-852

City run housing: City hall, 2nd F. Maintenance of land Dept(*Doboku kanri ka*). 077-551-0347

Public housing operated by Ritto city



公共料金

電気、ガス、水道、電話については、賃貸住宅によって支払い方法や会社が決まっていることがあります。不動産会社やオーナーに、確認しましょう。

電気

栗東市(西日本)では、100 ボルト・60 ヘルツの電気が使われています。電気を同時にたくさん使うとアンペアブレーカーが切れることがあります。その時は、使っている電気を減らしてブレーカーのつまみを上げ、もう一度スイッチを入れてください。



ガス

家で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の 2 種類があります。ガスによって使用するコンロが違います。間違ってしまうと大変危険なので注意してください。

水道

(上下水道課: Tel.551-0135)

上下水道は市役所が管理していますが、上下水道料金を不動産会社やオーナーが支払いをしているところもあります。入居時に、不動産会社やオーナーに確認してください。



電話

近くの電気屋さんなどで電話を買う際に、申し込みができます。身分を証明する外国人登録証明書やパスポートが必要です。また、携帯電話やインターネットなどは、複数の会社がありますので、サービスなど申し込みの際に聞いてみましょう。

テレビ

NHKは、国営放送です。NHK 受信料の支払いは法律で定められた義務です。テレビを持っている家庭は、料金を払いましょう。また、平成 23 年 7 月 24 日に「地上デジタル放送」となり、アナログ放送が見られなくなります。

Utilities

The method by which to pay your electric, gas, water and phone utility bills depends largely on the utility company. Please ask your real estate agent or landlord if you have any questions.

Electricity

In western Japan, including Ritto city, all household sockets run on 100V / 60 hertz. If you use too much electricity at one time you will blow your circuit breaker. If this occurs, please reduce the amount electricity being used and then turn your circuit breaker back on.



Gas

There are two types of gas that are used in homes, city gas and propane gas. Ovens and stove top burners vary depending on the type of gas so please take caution when first using them.

Water

(Water and sewer department. (*Jou gesuidou ka*): Tel 551-0135)

City hall manages the water used throughout the city but depending on your location, the real estate agent or the landlord may be paying for it. Please confirm this with your landlord or real estate agent when you move in.



Telephone

When you move into your housing, you can apply for a phone from your local retailer. Please bring your passport or Alien registration with you when you apply. Applying for Internet service or a cell phone can often be done at these locations as well.

Television

NHK is nationally broadcasted. NHK charges a fee for their service that legally must be paid. If you have a TV in your house you must pay for this service. Also, starting in 2011, all broadcasts will be converted to digital and at that time all analog services will be removed as well.

印鑑

日本には「印鑑」という、サインと同じような役割をするネームスタンプがあります。近くの文房具を売っているお店で買うことができます。市役所で何かを申請するときや、宅配されたものを受け取る時などに、この印鑑を使うことがあります。サインでできることもありますが、持っているとお大変便利です。

印鑑登録 (総合窓口課: TEL 551-0110)

市区町村の役所などの公の機関に登録(印鑑登録)した印鑑を「実印」といいます。実印として使う印鑑は、偽造しにくい、比較的大型の印鑑を用います。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を、「印鑑登録証明書」といいます。土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をする際に、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要な場合があります。

印鑑登録すると、印鑑登録証(栗東市では「住民カード」)が発行されます。この住民カードを、市役所総合窓口課(TEL551-0110)に提示して、本人(または代理人)が申請すれば、印鑑登録証明書が発行されます。

必要なもの: ①登録する印鑑 ②外国人登録証明書
③住民カード交付手数料(350円) / 印鑑登録証明書交付手数料(1通につき350円)

なお、通称名で印鑑登録したい人で通称名を登録していない人は、まず通称名の登録が必要ですので、通称名のわかる資料(給料明細書や在職証明書など)を持参ください。自分の本名とまったく同じ文字の印鑑であれば、①～③を持参ください。ゴム製印鑑は登録できませんので、注意してください。

お金の管理

銀行や郵便局で自分の口座を作ると、給料の振込や公共料金の引き落としなど、さまざまなお金の管理が出来るので大変便利です。

必要なもの: ①登録する印鑑 ②外国人登録証明書

- * 海外への国際送金は、銀行、郵便局のどちらからでも利用できます。日本国外に住んでいる家族に生活費を送っている場合、送金記録をとっておいてください。
⇒『確定申告』のときに、定期的に生活費を送っていることを証明すると、家族を“扶養”に入れることができ、所得税や市県民税などが安くなる場合があります。

自治会

自治会とは、近所の住民が協力して、よりよい生活をするための会です。祭りや、清掃活動などを行います。活動内容や自治会費等は、各自治会で決まっています。活動に参加することで、地域の情報を得ることができ、また、災害などのときに助け合うことができます。ぜひ、加入してください。

* 自治会用の『日本語・ポルトガル語対話集』があります。

4. Living

Seals (Inkan)

In Japan, a seal provides the same function as a signature does in other countries. A seal can be purchased at any local store selling stationary.

When requesting something at City hall, accepting a local delivery, or in many other instances, a seal can be used in place of a signature.

Although a signature may be accepted some of the time, having a seal is extremely convenient.

Registering a seal (Inkan Toroku)

(General information window(*sougou madoguchi ka*): Tel 551-0110)

The seal that you have registered at your local public office is referred to as your registered seal, in Japanese your Official Seal (Jitsu-in). Your Official seal is hard to counterfeit, and is often larger in size than most seals. Also, the documentation that shows that it has been registered is called the seal's proof of registry. After registering your seal you can receive your proof of registration. When signing a contract to buy land, a house or even a car, a registered seal and proof of the seal's registry are required quite often.

In Ritto city, this is referred to as a residency card. Residency cards are distributed at General information window in City hall (*Sougou madoguchi ka*) (Tel 551-0110). You can receive your proof of seal's registry by applying in person (or through a representative).

Required items : ①The seal you would like to register ②Your Alien registration
③350 yen handling fee for your Residency card and 350 yen handling fee for each registered seal

When applying for your proof of seal's registry, you will need to register any alias that you are currently using. Please bring with you any documents showing your alias in use, such as a pay stub or proof of employment. If your name is the same as your personal seal, please bring above items ①-③. Please keep in mind that you cannot register a rubber stamp.

Managing your money

Creating an account at a bank or post office will allow you to conveniently transfer funds and your bills through automatic deduction.

Required items : ①The seal you wish to register to the account ②Your Alien registration

* Either a bank or a post office can be used to send money overseas. For those living in Japan supporting family abroad, please keep track of the amount you send abroad.

⇒On your income tax return if you can show that you are regularly sending money to support family, the amount that you are sending may be subject to less city, state and health tax.

Local (community based) governments

Local or community based governments consist of the local residents in the neighborhood who work together to create a better community for everyone. These groups often organize festivals and local beautification days. The fees associated with as well as the activities vary depending upon location. By participating, you can learn about your local area as well as receive additional assistance in case of an emergency. We encourage everyone to actively participate in their local chapter.

* For the local Ritto government, translations in Japanese and Portuguese are available.

🍃 ごみ (環境政策課: Tel 551-0341)

環境保護目的で、ごみの分別を行っています。

- * 指定ごみ袋、指定ごみシールは有料です。近くのスーパーやコンビニなどで買うことができます。
- * ごみの分け方やごみを出す日は住んでいるところによって違います。

ごみカレンダーと分別の仕方(翻訳語有: 英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語)がありますので、ご利用ください。

🍃 犬の登録 (環境政策課: Tel 551-0341)

犬の登録と狂犬病予防接種は飼い主の義務です。登録は生涯に 1 回ですが、予防接種は毎年 1 回受けなければなりません。必ず受けましょう。

(※予防接種の日程表は栗東市ホームページ、広報りっとうなどで確認できます。)

	手数料
犬の登録	1 件 3,000 円
狂犬病予防接種	3,200 円 (毎年 1 回)

🍃 買い物

栗東市内には食料品から日用品まで生活に必要なものがそろそろスーパーマーケットがあります。中には買い物ごとにポイントがたまるカードがあり、ポイントがたまると現金に換えられる制度があります。

🍃 外国籍住民の人権

すべての外国籍住民には、日本人と同じように自由と基本的人権が憲法で保障されています。不当な扱いを受けない権利、生命や身体の安全についての権利が保障されています。

🍃 被害にあわないために (消費生活相談窓口: Tel551-0115)

現在、振込み詐欺(現金を銀行口座などに振り込ませる)、悪質サイト(インターネットのサイトを開くと大金を請求される)、電話勧誘(儲かる話を持ちかけて現金をだまし取る)などが多発しています。だまされないように注意するとともに、被害にあってしまった場合はすぐに警察に連絡をしましょう。

Garbage (Environmental policy Dept.(*Kankyou seisaku ka*): Tel 551-0341)

In order to protect the environment, garbage must be properly separated.

- * Garbage bags and stickers for larger items are not free. They can be purchased at most local grocery and department stores.
- * The times and days for garbage collection vary according to location. Calendars explaining the days and times of pickup are available in English, Chinese, Portuguese, and Spanish.

Canine registration (Environmental policy Dept.(*Kankyou seisaku ka*): Tel 551-0341)

Persons owning a dog must register them and make sure their pets are up to date on all their vaccinations. You only have to register your dog once but vaccinations must be received regularly every year. Please make sure your animal regularly receives his or her vaccination shots. Please see the Ritto city homepage for more information.

	Cost
Dog registration	3,000 yen per dog
Rabies vaccination	3,200 yen once every year.

Shopping

In Ritto city, there are department stores that carry everything from food to everyday necessities. You can receive points by using that store's card after every purchase. When you have saved enough points, you can receive a cash reimbursement.

The rights of foreign residents

The basic rights that all Japanese citizens have are extended to all foreign residents as defined by the Japanese constitution.

There are rights against mistreatment and laws protecting everyone's personally safety.

Prevent becoming a victim

(Consumer hotline(*shouh seikatsu soudan madoguchi*): Tel 551-0115)

Presently, bank fraud, (including account fraud) internet fraud, (demands of compensation after visiting certain websites), telephone fraud (attempts of gaining money and/or personal information over the phone) and other crimes are widespread in Japan.

Please be careful to not become a victim of these kinds of crimes. If you feel you have become of victim of fraud or any other kind of crime please contact the police department immediately.

🌿 交通機関

鉄道

栗東市内には JR 栗東駅と JR 手原駅があり、電車を使って京都や大阪へ簡単に行くことができます。
(手原駅から京都や大阪へ行くときは JR 草津駅で電車を乗り換えます。)

※ 12 歳以下の子どもは大人の半額の運賃で乗ることができます。

※ 6 歳以下の子どもは大人と一緒に乗る場合、無料になる場合があります。



バス

栗東市には公共交通機関として民間会社のバスと市の“くりちゃんバス”があります。
2つのバスを利用して市内や駅などへの移動ができるようになっています。

※ バス停の位置やくりちゃんバスの時刻表がありますので、利用してください。

※ 乗り継ぎ指定場所で、くりちゃんバスを乗り換えるときは、割引を利用することができます。

※ くりちゃんバスについて(生活安全課:Tel.551-0291)



タクシー

タクシーは駅の乗り場や、道を走っているタクシーでも、手を挙げて止めて乗ることもできます。
また、電話をして家まで来てもらうこともできます。



自動車

自動車を運転するには、運転免許が必要です。自分の国の運転免許証では日本で運転することはできません。ジュネーブ条約加盟国で発給された国際運転免許証であれば、日本で運転することができます。(発給日もしくは上陸から1年間)。自分の国の有効な運転免許証を持っている場合は、日本の運転免許証への切り替えができることがあります。

詳しくは、滋賀県運転免許センターにお問い合わせください。

【自賠償保険と任意保険】

自賠償保険: 入らなければ、罰則や罰金があります。(強制加入)

人(相手)に対する必要最低限の保証です。

任意保険 : 相手や自分の車、ガードレールなどの「モノ」、自分自身の怪我や入院費用などの補償です。任意保険も、車を運転する以上、必ず入るようにしましょう。

【友人に車を譲るとき・廃車にするとき】

「名義変更」や「廃車手続き」を忘れずにしてください。手続きをしないと、自分で使っていなくても、税金を払わないといけなくなってしまいます。

Public transportation

Trains

Within Ritto city there are two convenient train stations, Ritto station and Tehara station, that can be easily used to travel to Kyoto or Osaka.

(When travel to Kyoto from Tehara, you must transfer trains at Kusatsu station.)

※ Children under the age of 12 can use the trains for half the regular cost.

※ Children under the age of 6 can use the trains for free when traveling with and adult.



Buses

Within Ritto city, there are two forms of public buses that can used, the public bus line as well as the city operated "Kurichan" bus line.

Both can be used to travel within the city as well as to the train stations.

※ The time schedules for the buses can be found at the bus stops.

※ When transferring buses or when you have traveled beyond your destination you may be able to receive a discount on the Kurichan bus line.

※ Questions about the Kurichan bus,

please call the lifestyle security Dept. (*Seikatsu anzen ka*): Tel 551-0291



Taxis

Taxis can be found at stations and also by waving your hand at a passing taxi. You can also call the taxi company directly and they will pick you up from your house.



Cars

When driving a car in Japan, a driver's license is necessary.

Having obtained a driver's license from another country will not necessarily allow you to drive in Japan. If you have a driver's license from a country that is a part of the Geneva convention you can drive in Japan. If you have obtained an international permit from your country you can drive until the expiration date written in your international driver's permit or up to one year. You may be able to receive a Japanese license if you are from certain countries as well. For details, please contact the Shiga driving center.

【Compulsory and optional insurance】

Compulsory insurance: Must be paid, if this is not paid you will be fined and/or punished.

This is to designed to cover any injured party in the event of an accident.

Optional insurance: Insurance designed to cover the driver, injured parties and damages occurred in the event of an accident as well as hospital costs.

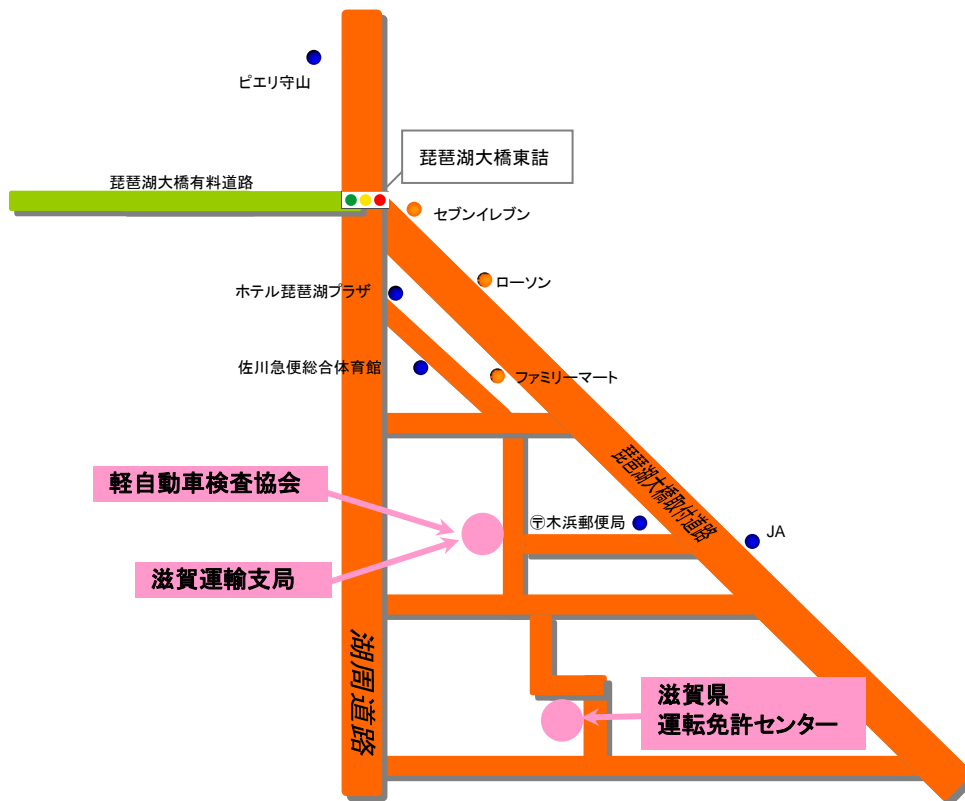
Please be sure to have both types before you drive.

【When using another person's car or throwing away your car】

Please remember to file the appropriate paperwork when changing the owner of a car and when throwing it away. If this is not done, you will be fined even if you are not currently using the car.

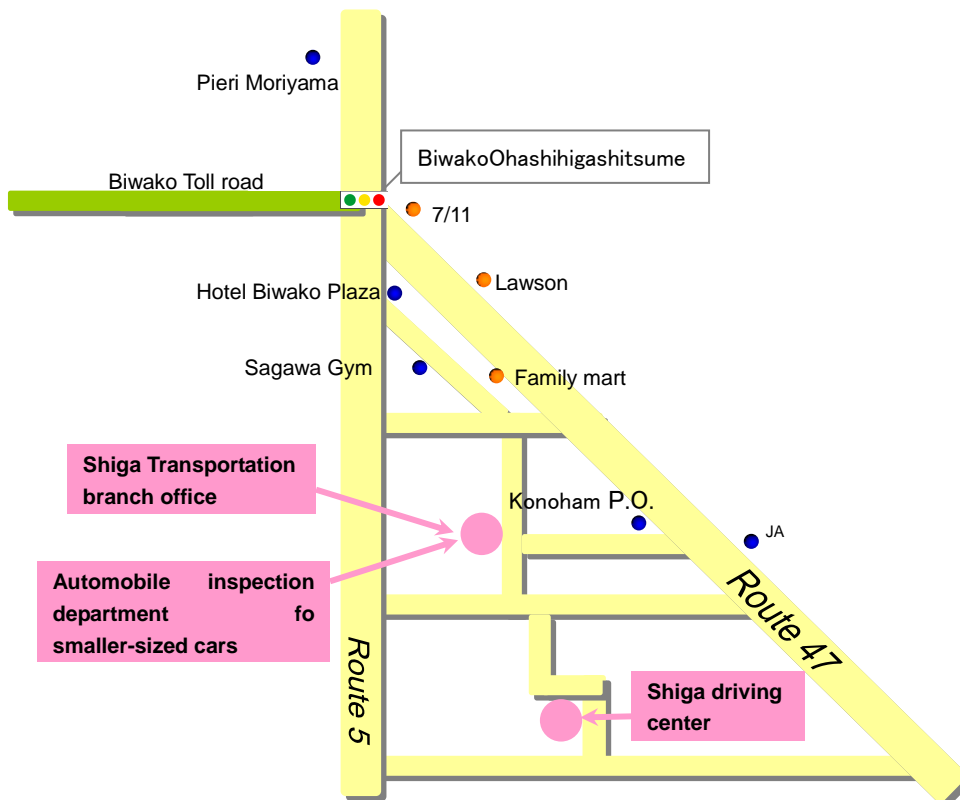
車に関する問い合わせ先

場所	電話番号	内容
滋賀県運転免許センター	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> ・日本の運転免許証への切替 ・免許証の更新手続き ・免許証を紛失したとき
滋賀運輸支局	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> ・自動車の検査 ・自動車の持ち主、住所の変更 ・自動車の使用を中止する(廃車) ・自動車の車検証の再発行
軽自動車検査協会	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> ・軽自動車の検査 ・軽自動車の持ち主、住所の変更 ・軽自動車の使用を中止する(廃車) ・軽自動車の車検証の再発行



Automobile dept. contact phone numbers

Place	Telephone	Handles questions concerning:
Shiga driving center	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> • Changing to a Japanese license • Paperwork concerning changing one's license • Loss of one's driver's license
Shiga transportation branch office	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> • Automobile inspections • Changing the location or ownership of a car. • Removal of an automobile • Reissuance of proof of ownership/registration
Automobile inspection department for smaller-sized cars	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> • Automobile inspections • Changing the location or ownership of a car. • Removal of automobile • Reissuance of proof of ownership/registration



5. 労働

🌿 仕事探し

仕事をすることができる在留資格を持ち、その仕事の内容が在留資格で認められていれば、日本で働くことができます。下記のところで、相談することができます。

仕事を探すときや、失業手当をもらうとき

	ハローワーク草津	滋賀キャリアアップハローワーク
場所	草津市野村 5 丁目 17-1	草津市大路 1 丁目 1-1 ガーデンシティ 草津3F(Lty 草津内)
電話番号	562-3720	599-4120
曜日	月～金 8:30～17:15	月～金 10:00～19:00 第2・第4土 10:00～17:00
対応言語	ポルトガル語	スペイン語
通訳のいる曜日	火 9:00～17:00 木 13:00～17:00	水 10:00～17:00

* 滋賀キャリアアップでは失業給付の相談は受付けていません。

仕事を探すときや、生活に困っているとき

	滋賀県求職者総合支援センター
場所	大津市梅林一丁目 3-10 滋賀ビル 5 階
電話番号	521-5421
曜日	月～金 8:30～17:00
対応言語	日本語、中国語、ポルトガル語、 スペイン語、タガログ語
通訳のいる曜日	月～金 8:30～17:00

労働契約違反や過酷な労働条件の場合

	東近江労働基準監督署
場所	東近江市八日市緑町 8-14
電話番号	0748-22-0394
曜日	月～金 8:30～17:15
対応言語	ポルトガル語
通訳のいる曜日	火・木 9:00～16:45



5. Labor / Work

Looking for work

If you are allowed to work in Japan and your employer decides to accept you, you make work in Japan. Please refer to the section below for help answering any questions you may have.

When looking for employment

	ハローワーク草津 (Hellowork Kusatsu)	Shiga career-up ハローワーク (Hellowork)
Place	Kusatsu, Nomura 5chome 17-1	Kusatsu, Oji 1chome 1-1 Garden city 3rd F (Located in the Lty Bldg.)
Phone	562-3720	599-4120
Days	Mon~Fri 8:30~17:15	Mon~Fri 10:00~19:00 2,4 th Sat 10:00~17:00
Language(s)	Portuguese	Spanish
Translation available	Tues. 9:00~17:00 Thurs. 13:00~17:00	Wed 10:00~17:00

* Shiga Career up does not provide consultation about unemployment benefits

Looking for employment / In need of basic necessities

	Shiga Employment Assistance Center
Place	Otsu, Umebayashi 1chome 3-10 Shiga Bldg. 5 th floor
Phone	521-5421
Days	Mon~Fri 8:30~17:00
Language(s)	Japanese, Chinese 、 Portuguese, Spanish, and Tagalog
Translation	Mon~Fri 8:30~17:00

Reporting of a violation of a labor contract

	Higashi Ohmi Labor Standards Dept.
Place	Higashi Ohmi, Yokaichi, Midorimachi 8-14
Phone	0748-22-0394
Days	Mon~Fri 8:30~17:15
Language(s)	Portuguese
Translation	Tues•Thurs 9:00~16:45



6. 税金等

国民健康保険 (総合窓口課: Tel. 551-1807)



日本に1年以上住んでいる全ての外国人は、社会保険もしくは国民健康保険、後期高齢者医療保険に入ることになります。病気や怪我などで病院に行ったときの一部負担金は1～3割になります。また、医療機関で支払った一部負担金が高額になった場合には、自己負担限度額を超えた金額について国民健康保険が負担する高額療養費支給制度があります。(高額療養費を受ける場合は、申請が必要です。)

国民健康保険は、社会保険に加入している人及び生活保護を受けている人以外は国民皆加入の義務があります。(ただし、後期高齢者医療保険制度の対象者を除く)

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所1階総合窓口課で手続きをします。
国民健康保険税の金額	前の年(1月～12月)の所得や、国民健康保険加入人数、年齢などで決まります。 ※失業などで収入が減った場合、申請することで軽減される場合があります。 (税務課で相談してください。)
支払い方法	市役所から送られてくる納付書で、市役所や銀行、郵便局などで支払います。 口座振替もできます。(支払いは年10回:6月～3月)
脱退の仕方	勤務先の会社から健康保険証をもらった時や、栗東市から転出する場合などは、市役所へ国民健康保険証を返して資格喪失届出を行い、精算手続きをします。 *「再入国在留資格」で一時帰国する場合も、市役所にご相談ください。
注意	退職・失業などで社会保険から外れた場合、すぐに、国民健康保険の加入手続きをしましょう。加入手続きをした日からではなく、社会保険を外れた時点から、国民健康保険税の支払い義務は発生します。 例)6月30日に退職し、10月に国民健康保険の加入手続きを行った場合、7月分の保険税から請求されます。 (*6/30に社会保険喪失なら、6月分から税がかかります。)

社会保険

社会保険とは、会社で加入する『健康保険、介護保険、厚生年金』の総称で、加入していない会社もあります。社会保障として『雇用保険、労災補償保険』の加入もあります。

	社会保険(社保)	一般の社会保障
保険	健康保険・介護保険	国民健康保険・介護保険
年金	厚生年金(国民年金含む)	国民年金
労働保険	雇用保険・労災補償保険	
手続き	勤務先の会社	市役所
支払い方法	給与から差し引かれることが多い	納付書または口座振替



National Health insurance

(General information window(*sougou madoguchi ka*). :Tel 551-1807)

All foreigners that have resided in Japan for over a year, are allowed to join the social health insurance or the national insurance and also the health insurance for the elderly. Participant are usually required to pay only 10-30 percent of expenses incurred while hospitalized due to an illness or injury. If the total cost becomes higher than is reasonably affordable, the national health insurance may cover the additional associated expenses. (In order to receive this coverage a request must be submitted.)

How to join these programs	Please bring with you the appropriate paper work along with your Alien registration card to the General information window(<i>sougou madoguchi ka</i>) located on the first floor of city hall.
Associated fees and costs for the national health insurance	The costs and fees are based on the income received, the number of people in your family, you're your age from the previous year. ※If you have since become unemployed, adjustments may be made. Please consult the tax department about this.
How to pay	Once you have received a notice of payment, you may pay it at any city hall, bank, or post office. You can also pay by electronic money transfer. (10 times annually from: June~March)
How to withdraw	Please inform to your workplace from which you receive your health insurance card. If you received your card form the city, please return the card and file how you come to lose your qualifications and any adjustments that may be necessary. For those returning to their home countries for limited period please consult with the city hall.
Caution	If you have lost your social insurance due to retirement or loss of a job, please apply for the national health insurance. You will have pay starting from when you lost your job. For example, if you lost your job on June 30 th and you applied in October, you start paying taxes from the beginning of August. (If you lost your social insurance benefits on June 30 th , you must start paying taxes for the month of June.)

Social Health insurance

Social health insurance is a general term that describes the social health insurance, nursing care, and the pension system. It also includes workers' compensation and employment insurance.

	Social Insurance	General social security
Insurance	Health insurance Nursing care	National Health insurance Nursing care
Pension	Welfare Pension	National pension
Worker's Insur.	Employment insurance Workers' Comp.	
Paperwork	Human resources Dept.	City Hall
Payment method	Usual taken from one's salary	Hand delivered or from a bank account

【社会保険の金額】

毎月の給与明細書や毎年 12 月に会社からもらう源泉徴収票で確認できます。

※給与明細書や源泉徴収票は大切に保管しておきましょう！

【扶養家族】

収入が約 130 万円以下の家族は、多くの会社の社会保険の扶養に入ることができます。

会社の人事担当者にお問い合わせください。

※ 会社で社会保険に加入した、また扶養家族となった場合、国民健康保険と 2 重払いになってしまわないように健康保険証を持って市役所に手続きに来てください。

一時帰国をする場合……無用なトラブル避けるため、一度 RIFA へお越してください。

🌿 国民年金 (総合窓口課: Tel. 551-0112)

老後や障害、死亡といった万が一の場合に保障が受けられる制度で、日本に住所を持つ 20~59 歳の人
が加入します。勤務先で社会保険(厚生年金)に加入している場合、自分で手続きをする必要はありません。
また、勤務先を退職した場合は市役所で国民年金の加入の手続きをしないと未納となってしまう、必
要な社会保障が受けられない場合がありますので、必ず手続きをしてください。

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所 1 階総合窓口課で手続きをします。
国民年金保 険料の金額	15,020 円/月 :平成 23(2011)年度現在 (毎年金額が変わります。) * 減額や免除の申請ができる場合があります。
支払い方法	年金事務所から送られてくる納付書で、銀行、郵便局、コンビニなどで支払います。 口座振替でも納付できます。(毎月 1 回) 「前納制度」といって、一年分をまとめて払うと割引があります。
脱退の仕方	帰国する場合は、市役所で「脱退一時金」の申請方法を確認してください。

🌿 基本的な税金

日本では生活していく中でさまざまな税金があり、外国籍の人も同じように払います。

ここでは、知っておくと便利な基本的な税金だけ説明します。

<input type="checkbox"/> 消費税	買い物をしたときに 5% の税金がかかります。多くの場合、値札や広告などは税金も含まれた金額(税込)で書かれています。
<input type="checkbox"/> 市県民税 (住民税ともいいます)	日本に 1 年以上住んでいるか、または引き続き 1 年以上住む人に、1 月 1 日現在住んでいる市町村で、前年の所得に対してかかる税金です。給料から引かれる人以外は市役所から通知書が届くので年に 4 回支払います。
<input type="checkbox"/> 自動車税・ 軽自動車税	4 月 1 日時点で自動車やバイクを持っている人が払う税金です。通知書が届くので銀行や郵便局などで支払います。(年 1 回)
<input type="checkbox"/> 所得税	1 月 1 日から 12 月 31 日の 1 年間の所得に対してかかる税金です。会社に勤めている人は給料から引かれて支払います。給料から引かれる人以外は次の年に確定申告をして納めます。

【The cost of Social health insurance】

You can find the amount that you are paying by looking at your pay stub or by looking at your tax report that is sent out every December. ※These documents are very important!

【Welfare】

Families receiving less than 130,000 yen a month can receive assistance from the government. Please see your companies Human Resources Dept. for more information.

※ For families that are participating in the Social health insurance and begin to receive welfare from the government, in order to avoid being charge more fees, please complete the necessary paperwork and bring your health insurance card.

If you are temporary returning to your home country . . .
Please contact RIFA to avoid any unnecessary trouble.

🌿 National Pension Scheme

(General information window(*sougou madoguchi ka*): Tel 551-0112)

Those living in Japan from ages 20-59 can participate in the National pension that cares for the aged, disabled, and the deceased. For those participating in this through their workplace, no additional paperwork is necessary.

If you retire, you must complete the necessary paperwork at City hall or otherwise risk not receiving your benefits. In order to avoid this, please properly submit the necessary paperwork.

How to join	Please bring your Alien registration to the General information window(<i>sougou madoguchi ka</i>) located on the first floor of City hall and submit the necessary paperwork.
Monthly fee	15,020 yen a month as 2011. Please keep in mind this amount changes annually. * exemption of payments and lower payment options are available.
How to pay	The payment notice sent from the Pension Dept. can be paid at any bank, post office or convenient store. This fee can be automatically taken monthly from a bank account. Also, discounts are available by paying for the whole year in advance.
Withdrawing from the system	If you return to your home country, please submit withdrawal documentation 「Dattai ichijikin」.

🌿 General taxes

Various taxes exist in Japan, but can be paid in the same ways as in other countries.

Here is a brief explanation of the various taxes that exist in Japan.

<input type="checkbox"/> Consumption	The is 5% tax on everything that you buy. In most cases this amount is already included in the advertised price.
<input type="checkbox"/> Local or City tax	The amount of this tax is based off your previous year's earning. For those people that will not this amount deducted form their salary, a bill will be sent four times a year.
<input type="checkbox"/> Mobie Tax	On April 1st, those people owning a car or motorcycle will recieve a notice for the amount they owe. This must be paid once a year.
<input type="checkbox"/> Income tax	This tax is determined by the amount of income that you recieve from January 1st to December 31st. Those working for a company will have this amount deducted from thier salary automatically.

○税金は納期限内に納めましょう

税金の通知が届いたら、定められた納期限内に支払しましょう。遅れると、督促手数料や延滞金がかかり支払額が増えてしまいます。

🌱 確定申告

前年の1年間(1月1日～12月31日の間)に所得のあった人が、所得額を申告することを確定申告といいます。次の年の2月16日～3月15日に近くの税務署で確定申告をします。

給料から所得税が引かれる人以外は次の年に確定申告をしなければなりません。また、給料から所得税が引かれる人でも、病院代をたくさん払っているときや、収入が少ない場合、確定申告をすると税金の一部がかえってくる場合があります。

在留資格の更新手続きのときには課税(非課税)証明書が必要になり、確定申告をしていないと、課税(非課税)証明書が発行できません。

必要なもの:

- ① 前の年の収入を証明するもの(源泉徴収票や給与明細書など)
- ② 扶養控除に必要なもの(本国にいる扶養者の出生証明や送金証明など)
- ③ 保険料控除に必要なもの(保険の控除証明書)
- ④ 外国人登録証 ⑤ 印鑑またはサイン



確定申告をするとき

	草津税務署
場所	草津市大路2丁目3-45
電話番号	562-1315
曜日	月～金 8:30～17:00

通訳はいません。
出来る限り日本語の分かる人と一緒に行きましょう。

○Pay your tax before it's due.

If you are late with your payment, you may be charged additional fees on top the amount due.

Filing final tax returns

Tax returns are based on one's earnings from the previous year. (Jan. 1st – Dec. 31) This document shows the amount of money earned during the previous year. This is sent out during Feb. 16th to Mar. 15th of the following year.

Those that do not have money taken directly out of their accounts must still file taxes. Also, those that have paid a lot of money for hospital bills but receive very little income may have some of the money paid toward their taxes returned.

When submitting changes for your residency status, you must have your income tax return. If you do not file a tax return for the previous year, you will not receive an income tax return.

Necessary items:

- ① Reports of last years earnings. (pays stubs, etc.)
- ② Documents showing any dependents or exclusions (documents showing your dependents or documents if you are sending money overseas.)
- ③ Proof of any Insurance exclusions (documents showing these exclusions)
- ④ Foreign registration card
- ⑤ Personal seal or signature



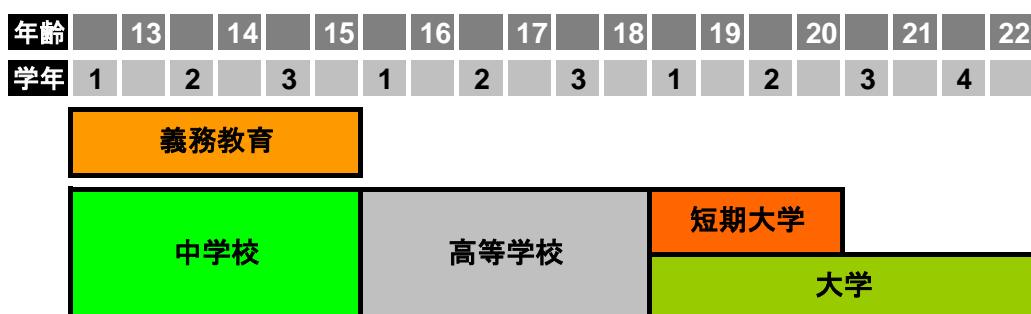
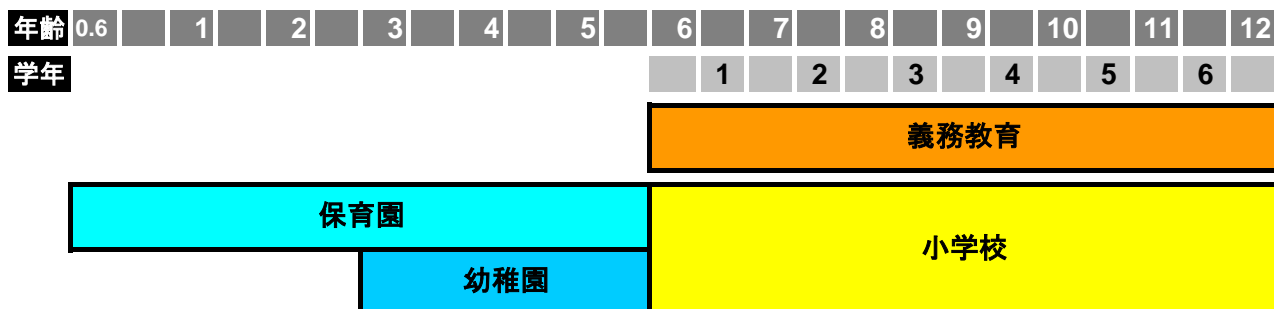
Filing final tax returns

	Kusatsu Tax Office
Place	Kusatsu, Oji 2 chome 3-45
Telephone number	562-1315
Days	Mon~Fri 8:30~17:00

No translation is provided.
Please come with someone
that speaks Japanese!

7. 教育

日本の教育



保育園・幼稚園

(幼児課: Tel 551-0424)

- ・保育園は親がどちらも働いている場合など、入所基準を満たしているときに、生後6ヶ月後から(法人立保育園は生後3ヶ月後から)入所を申し込むことができます。2ヶ月前には申し込みが必要です。また、入所後は保育料が必要です。
- ・幼稚園は4月1日現在で3歳以上の子どもから小学校に入学するまでの子どもたちが生活する場です。入園を希望される場合は申し込みが必要で、基本的には住んでいる場所で区分された地域の幼稚園への入園となります。また、入園後は保育料や給食費等が必要です。
- *ただし、保育園、幼稚園とも、定員を超える場合は、入所できません。
- *詳しくは、幼児課にお問い合わせください。

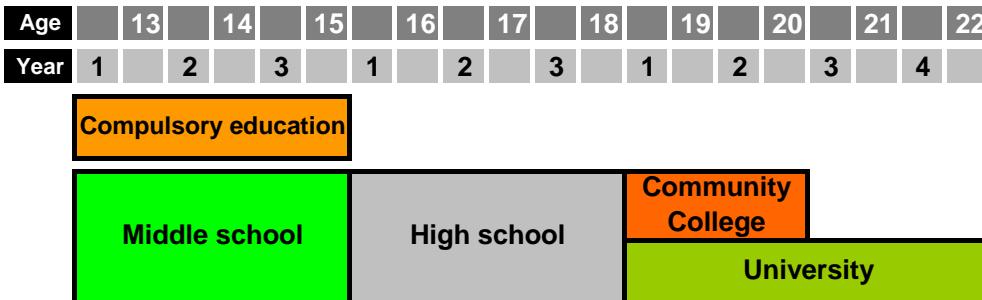
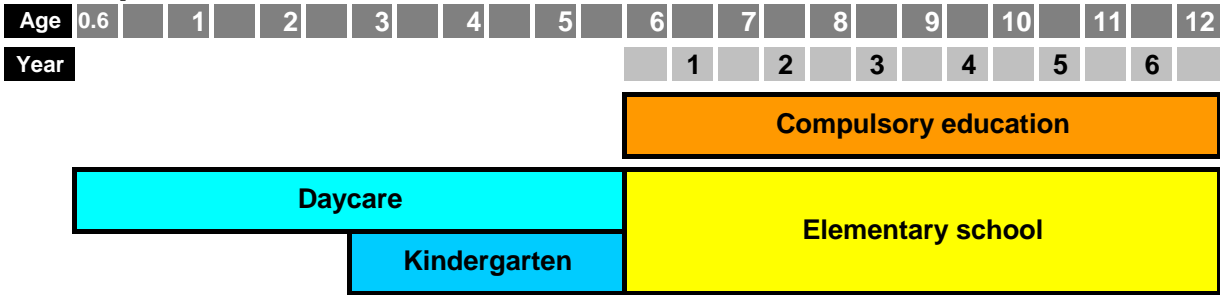
小学校・中学校

(学校教育課: Tel 551-0130)

- ・小学校6年間と中学校3年間は義務教育となっています。義務教育期間内の子どもがいる場合は教育委員会へ行って就学相談をしてください。
- ・4月2日(現在)~次の年の4月1日までに7歳になる子どもが小学校に入学します。
- ・子どもを入学させる場合は学校教育課までお問い合わせください。
- ・インターナショナルスクールなどに入学したい場合も、学校教育課に届け出てください。
- ・主に小学校では登下校時の児童の安全確保のために、集団になって一緒に登校や下校をする集団登校や集団下校があります。

7. Education

Japanese Education



Daycare · Kindergarten

(Juvenile Department(*youji ka*): Tel 551-0424)

- In the case, where both parents are working, and the proper paperwork has been submitted children starting from six months (three months if it is privately run) of age can attend daycare. Applications must be submitted 2 months before entering daycare. There are often entrance fees associated with this.
- Children that are 3 years of age as of April 1st may enter kindergarden. Application is necessary for admittance. The particular kindergarden that children may attend is usually decided by where they live. There are fees for this service as well as for any that may be served.
- * Please keep in mind that if there are too many applicants, admittance may be refused.
- * For additional information, please contact the Child welfare Department.

Elementary · Middle School

(Department of Education(*gakkou kyouiku ka*): Tel 551-0130)

- Compulsory education in Japan consists of six years at elementary school and three years at middle school. If you have a child that is of this age, please go to your local department of education for more information.
- Children that turn 7 years of age as of April 2nd of the current year of April 1st of the following year may attend elementary school .
- If you wish your child to enter a school, please contact your local department of education(*gakkou kyouiku ka*).
- If you wish your child to attend an international school, please contact your local department of education.
- Depending upon the school, the school may require children to move in particular groups when go to or returning from school.

高等学校

- ・ 高等学校は3年間で、日本では約90%の子どもが高等学校に行きます。入学するためには試験を受けなければいけません。

短期大学・大学

- ・ 短期大学は2(または3)年間、大学は4年間です。入学するためには試験を受けなければいけません。

教育機関一覧

保育園	幼稚園	小学校	中学校
金勝第1保育園(幼児園)	金勝幼稚園(幼児園)	金勝小学校	栗東中学校
金勝第2保育園	葉山幼稚園(幼児園)	葉山小学校	葉山中学校
葉山保育園(幼児園)	葉山東幼稚園(幼児園)	葉山東小学校	栗東西中学校
葉山東保育園(幼児園)	治田幼稚園	治田小学校	
治田保育園	治田東幼稚園(幼児園)	治田東小学校	
治田東保育園(幼児園)	治田西幼稚園(幼児園)	治田西小学校	
治田西保育園(幼児園)	大宝幼稚園	大宝小学校	
大宝西保育園	大宝幼稚園分園	大宝東小学校	
こだま保育園	大宝西幼稚園	大宝西小学校	
グランマの家保育園			
こだまふれんど保育園			
治田西カナリヤ第三保育園			
こだま乳児保育園			
大宝保育園			



学童保育所 (子育て応援課: Tel. 551-0114)

市内に居住する小学校1年生から3年生で、保護者が仕事などで昼間家庭にいないため、監護を受けられない児童を対象に、授業終了後に保護者が仕事から帰ってくるまでの間、保護者に代わって保育を行います。利用に当たっては保育料が必要です。また、入所基準を満たしている必要がありますのでお問い合わせください。

就学援助 (学校教育課: Tel. 551-0130)

前年度の所得を証明する書類をお持ちのうえ、学校教育課へご相談ください。協議の上、就学に必要な経費の負担にお困りの保護者に対し、学用品費などの一部を援助します。

High school

- High school lasts 3 years. Over 90% of all students attend high school. In order to enter a high school you must take and pass an entrance exam.

Community college·University

- Community college takes 2 or 3 years to graduate from. University takes 4 year. In order to attend either, you must take and pass an examination.

A list of the local schools

Daycare	Kindergarden	Elementary	Middle
Konze1 Daycare	Konze (w/ preschool)	Konze	Ritto
Konze2 Daycare/Kindergarten	Hayama (w/ preschool)	Hayama	Hayama
Hayama Daycare /Kindergarten	Hayamahigashi (w/ preschool)	Hayamahigashi	Rittonishi
Hayamahigashi Daycare (Kindergarten)	Haruta Kindergarden	Haruta	
HarutaDaycare	Harutaihigashi (w/ preschool)	Harutahigashi	
Harutahigashi Daycare (Kindergarten)	Harutanishi (w/ preschool)	Harutanishi	
Harutanishi Daycare (Kindergarten)	Daiho	Daiho	
Daihonishi Daycare	Daiho (2nd)	Daihohigashi	
Kodama Daycare	Daihonishi	Daihonishi	
Grandma's house Daycare			
Kodama friend Daycare			
Harutanishi Kanaria 3rd Daycare			
Kodama infant Daycare			
Daiho Daycare			



After school care

(Child support Dept.(*kosodate ouen ka*): Tel 551-0114)

Families with children that are between the 1st and 3rd year of elementary school may have their children cared for after school while the parents are working away from home. This is an additional fee. All the necessary paperwork must be submitted before you can receive this care.

Monetary Aid for school

(Department of Education(*gakkou kyouiku ka*): Tel 551-0130)

Aid is available for those that can prove they are in need. Please bring documents showing your salary from the previous year to your local department of education(*gakkou kyouiku ka*). This aid can be used to cover part of the expenses incurred while your child is attending school.

8.医療

福祉医療（総合窓口課:Tel. 551-0316）

福祉医療費助成制度といって健康保険に加入していると、次の該当者に対して医療費を助成する制度があります。

- ① 小学校入学までの乳幼児
- ② 高齢者(65～69歳)
- ③ 重度心身障がい者(児)
- ④ 心身障がい者(児)
- ⑤ ひとり親家庭
- ⑥ 一人暮らし寡婦(以前母子家庭の母親で、一人暮らしの状態が一年以上継続)

* ①以外は、所得制限があります。また、それぞれ条件があります。

近くの病院

体調が悪くなった、怪我をしたなどで病院に行きたいときは診療時間に行ってみてもらいます。県内には簡単な外国語を話せる医師もいますが、そのときに必ずいるとは限りません。日本語を話すことが難しい場合は、出来る限り日本語の話せる人と一緒に行きましょう。

診察のときに必要なもの：

- ① 健康保険証
- ② 現金
- ③ 外国人登録証明書
- ④ 住所や電話番号などのメモ



※ 休日や診療時間外などに急病で病院に行きたいときは、次のところに問い合わせてください。

- ・ 救急医療情報(草津・守山・栗東・野洲地区のみ):Tel. 553-3799

(日本語が話せない場合は、日本語のできる人に電話してもらいましょう。)

※ 休日で比較的症状が軽い場合は次のところで診察を受けることができます。

	草津栗東休日急病診療所
場所	草津市大路2丁目11-51 (草津警察署隣、草津商工会議所敷地内)
電話番号	566-3999
曜日	日曜日、祝日、年末年始 10:00～22:00 (受付～21:30)

近隣病院一覧

病院	住所	電話番号
① 済生会滋賀県病院	栗東市大橋2丁目4-1	552-1221
② 草津総合病院	草津市矢橋町1660	563-8866
③ 滋賀県立小児保健医療センター	守山市守山5丁目7-30	582-6200
④ 滋賀県立成人病センター	守山市守山5丁目4-30	582-5031
⑤ 守山市民病院	守山市守山4丁目14-1	582-5151
⑥ 草津栗東休日急病診療所	草津市大路2丁目11-51	566-3999

8 . Medical Care

Welfare care (General information window(*sougou madoguchi ka*): Tel 551-0316)

Monetary support is available for the following for those participating in the Welfare medical care system.

- ① Children under an elementary school age
- ② Elderly (65~69)
- ③ Children with psychological disabilities
- ④ Children with serious psychological disabilities
- ⑤ Single parent families
- ⑥ Widows (Those that lived with family and have lived alone for over a year)

* ①Those with a low income can receive these benefits but varies greatly from case to case.

Local hospitals

Whenever have injured yourself, or feel sick please try to go to hospital during reception hours. There are doctors that speak foreign languages but there is no gurantee that they will be there whever you are. Whenever possible, please have a Japanese speaker go with you during your visit.

Necessary items that you should bring with you :

- ① Health insurance card
- ② Money
- ③ Alien registration card
- ④ Personal contact information



※ If you need immediate assistance during a time when the hospital is closed or during a time after reception hours, please see the following contact information.

- Emergency care hotline (Kusatsu・Moriyama・Ritto・Yasu districts only) : Tel 553-3799
(If you do not speak Japanese, please have someone that does call for you.)

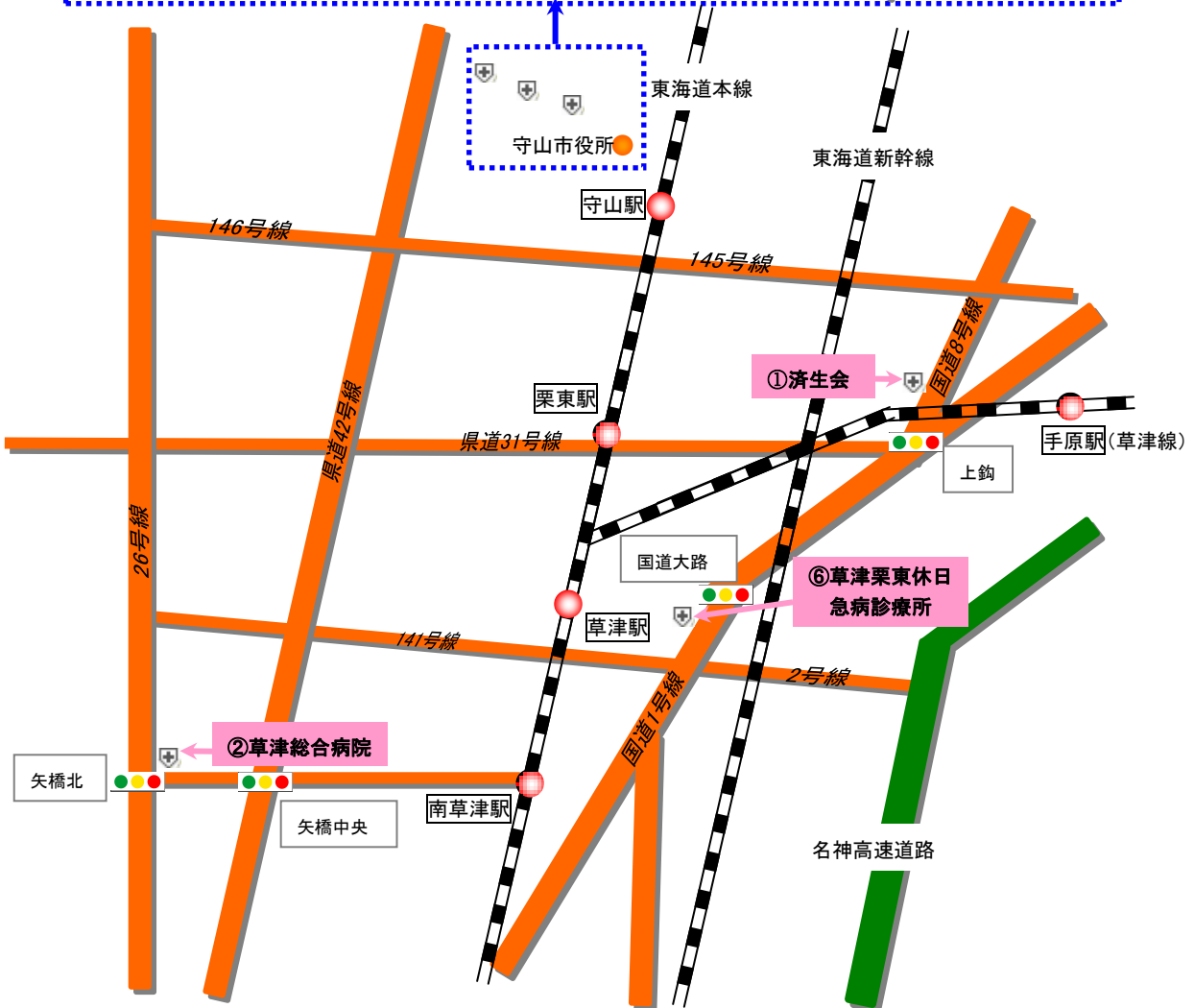
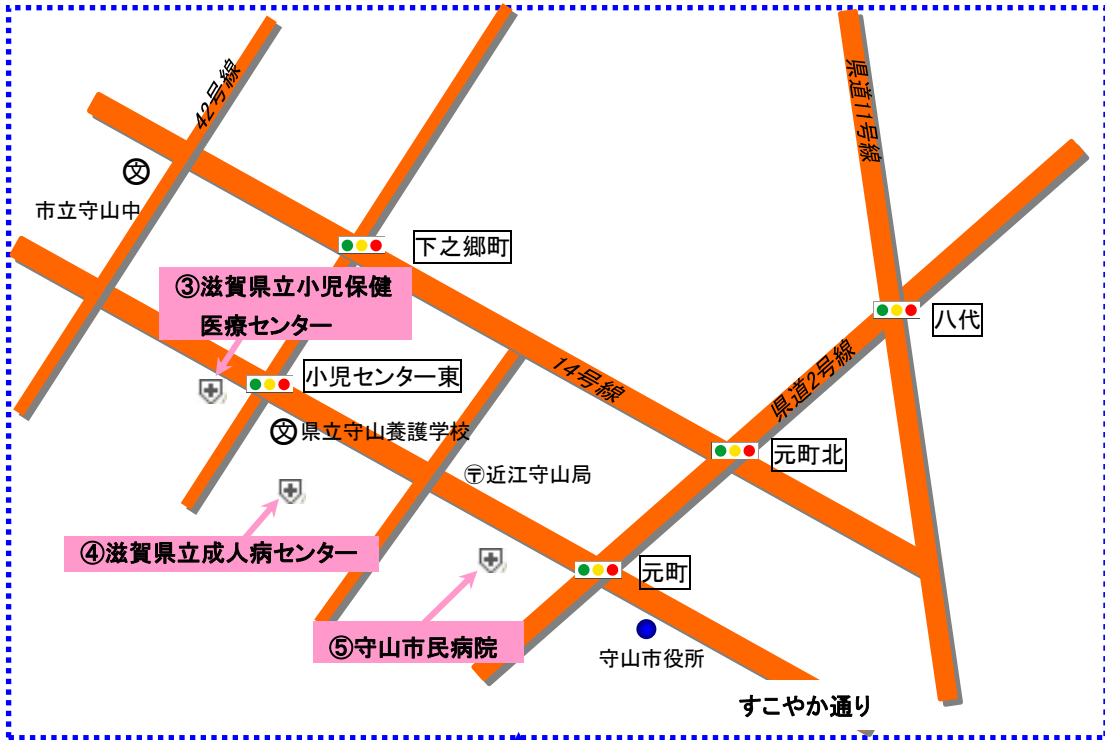
※ If you need assistance but do not require emergency care please see the following information.

	Kusatu Ritto Emergency care clinic (when your hospital is closed)
Place	Kusatsu Oji 2chome 11-51 (Next to the Kusatsu police department)
Phone number	566-3999
Days	Sudays, Holidays, During the New year from 10:00 ~ 22:00 (Patients are seen until 21:30)

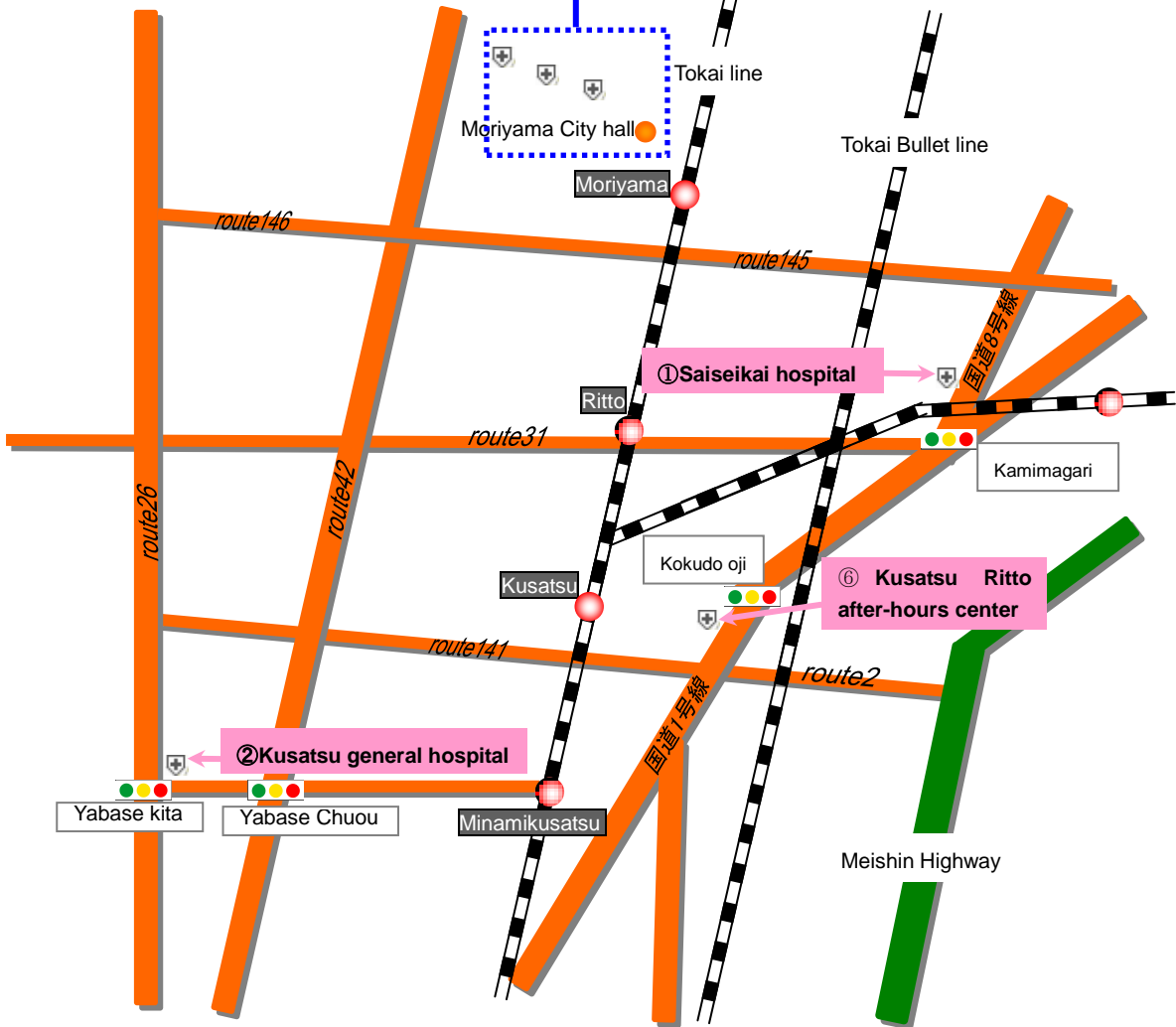
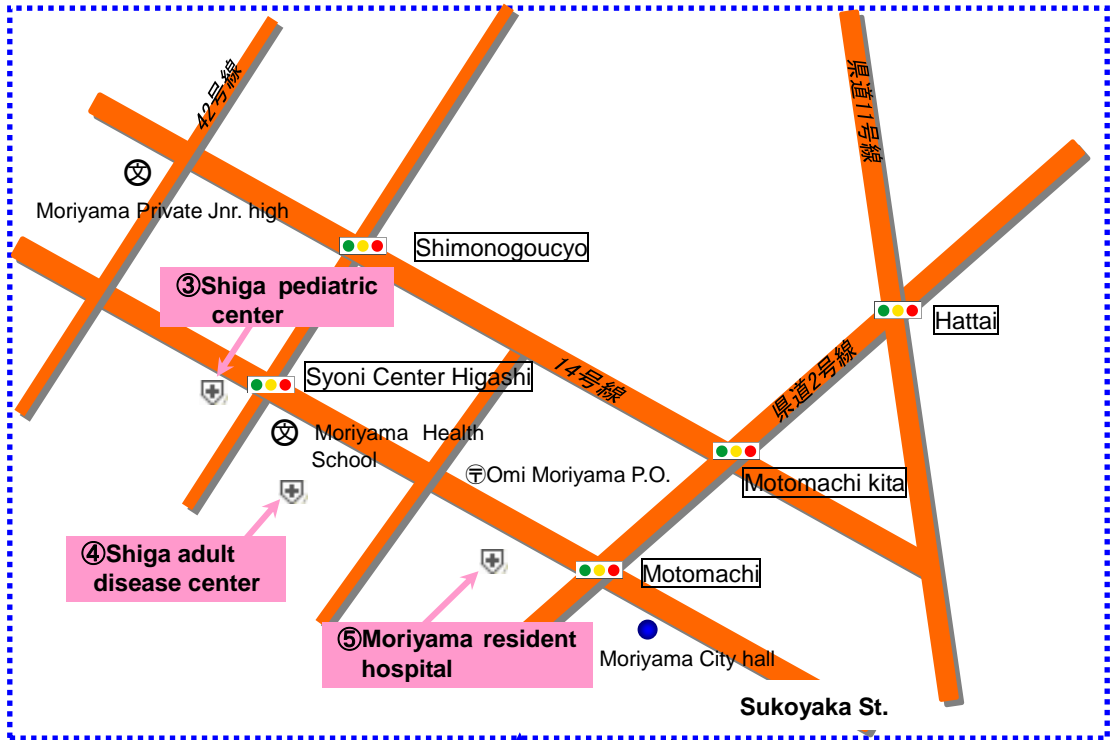
Local hospitals

病院	住所	電話番号
①Seisai Shiga hospital	Ritto Ohashi 2chome 4-1	552-1221
②Kusatsu general hospital	Kusatsu Yabase 1660	563-8866
③Shiga pediatric center	Moriyama Moriyama 5chome 7-30	582-6200
④Shiga adult disease center	Moriyama Moriyama 5chome 4-30	582-5031
⑤Moriyama resident hospital	Moriyama Moriyama 4chome 14-1	582-5151
⑥Kusatsu Ritto after-hours center	Kusatsu Oji 2chome 11-51	566-3999

近隣病院所在地



Local Hospitals



🌿 出産 (なごやかセンター内健康増進課: TEL 554-6100)

診察を受け妊娠が分かったら、印鑑を持ってなごやかセンターに行き、母子健康手帳を受け取ってください。この母子健康手帳は妊娠中の健診の内容や出産後の赤ちゃんの記録のために使う重要なものです。母子健康手帳別冊には滋賀県内の病院で妊婦健診を受けるときに費用が安くなる受診券がついています。

詳しくは母子健康手帳を受け取るときに説明があります。

出産育児一時金 (総合窓口課: TEL 551-1807)

国民健康保険に加入していると、出産の費用として赤ちゃん一人について最大 42 万円が支給されます。このお金は出産する病院に直接振り込まれます。もし出産の費用が 42 万円以下だった場合は、残りのお金は受け取ることができます。必要なものをもって総合窓口課にお問い合わせください。

必要なもの：

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑 (朱肉で押すもの) (ゴム製印鑑は不可)
- ③ 振込み口座の通帳
- ④ 出産費用のわかるもの(領収書や明細書など)
- ⑤ 出産育児一時金の直接払い制度を利用したことがわかる書類 (合意文書)



※ 社会保険に入っている人は直接会社にお問い合わせください。

子どもが生まれたら、14日以内に出生届の提出と外国人登録を済ませ(4ページ参照)、30日以内に子どもの外国人登録証明書を持って入国管理局に在留資格取得の申込みに行きましょう。これで子どもが日本で生活することが認められます。

在留資格を取得するとき

	大阪入国管理局大津出張所
場所	大津市梅林 1-3-10
電話番号	511-4231
曜日	月曜日～金曜日 9時～12時 13時～16時

通訳はいません。隣の滋賀県求職者総合支援センターに日本語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語を話せる人がいます。

9 . Child-rearing

Childbirth

(Health development department(*kenkou zoushin ka*) in Nagoyaka Center :Tel 554-6100)

When it has been determined that you are pregnant, please bring your stamp to the Nagoyaka Center to receive your maternity record book. The health and progress of your baby before and after birth will be recorded in your maternity record book. Also, discount coupons for checkups at hospitals within Shiga prefecture are included with this. When you receive your maternity record book, details about how to properly use this book will be explained.

Childbirth Allowance (General information window(*sougou madoguchi ka*):Tel 551-1807)

If you are a part of Japan's social insurance, you can receive up to 420,000 yen when you give birth to a child.

This money will be automatically transferred to the hospital that you delivered at. You can receive any amount of the money that was not used. Please bring the necessary items with when you inquire at the General information window(*sougou madoguchi ka*).

Necessary items:

- ① Health insurance card
- ② Stamp (rubber stamps are not accepted)
- ③ Bank account record book
- ④ Documentation showing the amount charged for delivery
- ⑤ Documentation that you used the direct payment method to receive your child birth allowance



※ If you are a part of your company's insurance program, please contact your company directly.

Within 14 days of the birth of your child please complete your birth and resident registration. Within 30 days please bring your Alien registration to the office of immigration and apply for resident visa status. Doing so will allow your child to live in Japan.

Resident visa status

	Osaka immigration Otsu branch
Place	Otsu Umebayashi 1-3-10
Phone	511-4231
Days	Monday~Friday 9:00~12:00, 13:00~16:00

No translation is provided. Next door at the Shiga employment assistance center translation in Japanese, Chinese, Portuguese, Spanish, Tagalog, is available.

● 予防接種 (なごやかセンター内健康増進課:Tel 554-6100)

なごやかセンター内健康増進課や各医療機関では乳幼児のときにポリオ、BCG、三種混合、二種混合、日本脳炎、麻しん、風しんなどの予防接種をしています。いつ予防接種があるのか自分で確認して、忘れずに予防接種を受けるようにしましょう。また予防接種の中には無料のものと有料のものがあります。

詳しくはなごやかセンター内、健康増進課にお問い合わせください。



● 地域子育て包括支援センター・児童館

各地域子育て包括支援センターや児童館は、子どもと一緒に遊べる場所を提供しています。色々なイベントがあり、子どもだけでなく、保護者の友だちづくりや、日頃子育てで不安に思っていることの相談もできます。施設によって開館する曜日が違いますので、確認してから行きましょう。

地域子育て包括支援センター・児童館一

地域子育て包括支援センター	TEL	児童館	TEL
大宝東児童館内	551-2370	金勝児童館	558-3527
金勝児童館内	558-3527	葉山児童館	553-8796
治田西カナリヤ第三保育園内	553-3907	葉山東児童館	552-6149
		治田児童館	551-1431
		治田東児童館	554-6115
		治田西児童館	554-1035
		大宝児童館	551-1950
		大宝東児童館	551-2360
		大宝西児童館	552-7240

Vaccinations

(Health development Department(*kenkou zoushin ka*) in Nagoyaka Center :Tel 554-6100)

Many different kinds of vaccinations such as polio, BCG, diphtheria, whooping cough, tetanus among others can be found Health development Department in Nagoyaka Center and at other various health centers Please check as to when vaccinations can be received and please stay up date on them as well. Please keep in mind that some vaccinations are free where as others are not.

Please contact Health development Department (*kenkou zoushin ka*) in Nagoyaka Center for more information.

Local child support centers

Local child support centers and community centers are great places where you take your children to have fun and also meet other families. These are not only places for entertainment but also places where you can talk to other parents and care workers about any questions that you may have. The days and hours depend on the local so please be sure to call and confirm beforehand.

Local Child Support Centers

Child support centers	TEL	Children's house	TEL
Daihouhigashi welfare Blg.	551-2370	Konze child support center	558-3527
Konze child support center	558-3527	Hayama child support center	553-8796
Harutanishi Kanarina 3rd Daycare	553-3907	Hayamahigashi child support center	552-6149
		Haruta child support center	551-1431
		Harutahigashi child support center	554-6115
		Harutanishi child support center	554-1035
		Daiho child support center	551-1950
		Daihohigashi child support center	551-2360
		Daishonishi child support center	552-7240

🌿 生活保護 (社会・障がい福祉課:TEL 551-0490)

生活に困っている人に最低限の生活を保障し、自立できるように手助けする制度です。永住者、日本人の配偶者、定住者などはこの制度を利用することができます。詳しくは社会・障がい福祉課にお問い合わせください。

🌿 子ども手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

子ども手当は15歳(中学3年生)までの子どもを育てている人に手当が支給される制度です。申し込みをしないと支給を受けることができないので注意してください。

また、1年に1回現況届を提出しないと支給を受けることができません。

申込の仕方	市役所1階子育て応援課で手続きをします。
子ども手当の金額	子ども一人につき: 13,000円/月 :平成23(2011)年5月現在 *基本的に、毎年2,6,10月にそれぞれの前月分までが支給されます。
注意	在留資格が「短期滞在」「興行」及び1年未満の滞在期間を決定された方などは受給できません。

申し込みに必要なもの:

- ①印鑑 ②申し込む人の通帳(ゆうちょ銀行はできません)
- ③親・子どものパスポート(ビザ)と外国人登録証明書
- ④厚生年金加入の方は、年金加入証明書

🌿 児童扶養手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

児童扶養手当は父母の離婚などで父又は母と生計を同じくしていない、または父(母)が一定程度の障がいの状態にある子どもが育成される家庭(ひとり親家庭)の生活の安定と自立の促進に寄与し、子どもの福祉の増進を図ることを目的として、支給される手当です。

詳しくは、子育て応援課でお問い合わせください。

Life care (Public/disability welfare Dept.(*shakai shougai fukushi ka*):Tel 551-0490)

The welfare system's goal is to help ensure that everyone can have a normal daily life and to help those that can't. This system applies to permanent residences and spouses of Japanese nationals. For more information, please contact the Public/disability welfare Dept(*shakai shougai fukushi ka*) for more information.

Child allowance (Child support Dept (*kosodate ouen ka*).:Tel 551-0114)

Families with children until the age of 15 are able to receive a child allowance for each child. If you do not apply for this, you will not receive the allowance.

Also, you must submit a document detailing your current economic situation once a year, every year.

How to apply	City Hall 1 st floor Please submit the appropriate paperwork that can be located on the 1 st floor of City hall at the Child support Dept.(<i>Kosodate ouen ka</i>)
Child allowance	Per child: 13,000 yen/month :As of may 2011. * Basically you can will receive the money in allotments during the months of February, June, and October.
Pay attention to:	Please be aware that if you are on a temporary or entertainer visa are not able to receive this allowance.

Items necessary to apply:

- ①Stamp ②Bankbook of the person applying (Cannot be a Post office bank account)
- ③The passports and visas of both the child (children) and parent and their Alien registration cards
- ④ Also, for those a part of the pension system, your pension card

Child support allowance (Child support Dept.(*kosodate ouen ka*).:Tel 551-0114)

The child support allowance amount is different depending with whom the child lives with in a divorced family or if the child is living in a two parent household. This allowance is designed to help support the father (mother) of a child with a disability in a regular or single parent household.

For more information please contact the Child support Dept.(*Kosodate ouen ka*)

緊急ダイヤル

Tel 119→火事が起こったり、救急車が必要なときにダイヤルしてください。

Tel 110→犯罪や交通事故が起こったときにダイヤルしてください。

※交通事故に遭遇した時には自分たちで勝手に解決しないで必ず警察に電話しましょう。

地震・洪水のとき (生活安全課:Tel. 551-0109)

日本は地震がよく起こります。大きな地震や洪水などのときには最寄りの公共施設(小学校・中学校)に避難します。市役所では避難場所一覧マップも用意していますので、いつでも避難できるように、避難場所は確認しておきましょう。また、日頃から防災に対する備えとして非常食品・飲料水 3 日分と生活用品を取り出しやすい場所に保管しておきましょう。

避難に関する情報

※各自治会から日本語で放送が流れます。案内に従ってすみやかに避難しましょう。

種類	市役所からの呼びかけ	みなさんの取るべき行動
避難勧告	(サイレン)こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。ただちに避難場所に避難してください。	家族、近所で助け合いながら指定された避難場所にすみやかに避難を始めましょう。
避難指示 (避難命令)	(サイレン)こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。大変危険な状態です。避難中の方はただちに避難を完了して下さい。また、十分な時間のない方は、近くの安全な建物に避難して下さい。	危険が間近に迫っています。一刻も早く避難場所に避難してください。

11. Emergency

Emergency phone numbers

Tel 119→Can be dialed when there is a medical or fire emergency.

Tel 110→Can be dialed when a crime or a car accident has occurred.

※If you are involved in a car accident please do not resolve the situation yourself. Please contact the police department as soon as possible.

Earthquakes・Flooding (Lifestyle security Dept(*Seikatsu anzen ka*): Tel 551-0109)

Earthquakes are very common in Japan. In the even a major earthquake, shelter is available at any nearby facility (most elementary or middle schools) A map of local shelters is located at City hall, please check and be aware of where these shelters are located. Also, please always have an emergency kit containing three days worth of food and supplies on hand at all times.

Emergency Information

※Information is provided by local government bodies. Please follow this information and seek shelter quickly if instructed to do so.

Type	Message from City hall	Actions that should be followed:
Emergency evacuation <i>(Hinan Kankoku)</i>	<p>A siren and the following will be broadcast from City hall. “This is Ritto City hall. For the _____ district(s), an emergency evacuation has been issued. Please seek shelter as soon as possible.”</p> <p>Japanese: <i>KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA O O CHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA. TADACHINI HINANBASYONI HINAN SHITEKUDASAI</i></p>	While assisting your family and neighbors, begin to move quickly to the closest shelter.
Evacuation order <i>(Hinan Meirei)</i>	<p>A siren and the following will be broadcast from City hall. “This is Ritto city hall. For the _____ district(s), an emergency evacuation has been issued. Conditions are extremely dangerous. Please move to a local immediately. If you cannot do so quickly, please seek shelter in a local building.”</p> <p>Japanese: <i>KOCHIRAWA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA O O CHIKUNITAISHITE, HINAN KANKOKUWO DASHIMASHITA. TAIHEN KIKENNA JOUTAIDESU. HINANCYUNO KATAWA TADACHINI HINANWO KANRYO SHITEKUDASAI. MATA, JUBUNNA JIKANNO NAIKATAWA, CHIKAKUNO ANZENNA TATEMONONI HINAN SITEKUDASAI.HINAN SITEKUDASAI.</i></p>	Dangerous conditions are approaching. Seek shelter immediately.

 関連機関一覧

機関名	内容	電話番号
NTT	設置電話の申し込み、相談、故障など	116
滋賀県運転免許センター	運転免許証発行、更新、紛失など	585-1255
滋賀運輸支局	自動車の登録住所や名義変更など	050-5540-2064
軽自動車検査協会	軽自動車の登録住所や名義変更など	585-7103
公共職業安定所(ハローワーク草津)	仕事探し、相談など	562-3720
滋賀県キャリアアップハローワーク		599-4120
滋賀県求職者総合支援センター	日本での生活相談全般	521-5421
東近江労働基準監督署	仕事上の条件や法律の相談	0748-22-0394
草津税務署	確定申告など	562-1315
済生会滋賀県病院	病気、けがの診察	552-1221
草津総合病院		563-8866
滋賀県立小児保健医療センター		582-6200
滋賀県立成人病センター		582-5031
守山市民病院		582-5151
救急医療情報案内	休日や時間外の病院の問い合わせ	553-3799
草津栗東休日急病診療所	休日の病気、けがの診察	566-3999
大阪入国管理局大津出張所	ビザの更新、変更など	511-4231
草津警察署	免許証の住所変更、盗難、事故など	563-0110
滋賀県国際協会	滋賀県内の外国籍住民相談全般	526-0931

 **A List of Related contacts**

Name:	Concerning:	Telephone number:
NTT	Application for a /Installation of telephones, consultation, etc.	116
Shiga driving center	Acquiring of/reapplying for a driver's license, and reporting a lost driver's license	585-1255
Shiga transportation branch office	Registering for and changing the registration of an automobile, etc.	050-5540-2064
Automobile inspection department for smaller- sized cars	Registering for and changing the registration of a light automobile, etc.	585-7103
Public employment office (hello work Kusatsu)	looking for a job, consultation	562-3720
Shiga Career-up hello work		599-4120
Shiga Employment Assistance Center	General consultation about living in Japan	521-5421
Higashi Ohmi Labor standards Dept.	Consultation about Job conditions and standards	0748-22-0394
Kusatsu Tax office	Reporting taxes, etc.	562-1315
Saiseikai Shiga hospital	Medical examinations when injured or sick	552-1221
Kusatsu general hospital		563-8866
Shiga pediatric center		582-6200
Shiga adult disease center		582-5031
Moriyama resident hospital		582-5151
Emergency care hotline	Medical information when the main hospital is closed	553-3799
Kusatsu Ritto Emergency care clinic	Medical examinations when injured or sick	566-3999
Osaka immigration Otsu branch	Changing or renewing a visa, etc.	511-4231
Kusatsu police department	Changing/Renewing/Reporting a loss of a driver's license	563-0110
Shiga intercultural Association for Globalization	Consulting for foreign residents in Japan	526-0931